

DUE EPOCHE LINGUISTICHE NELLA LINGUA MALTESE

di G. AQUILINA

LA storia di un paese è formata dalla società, che oltre a trasmettere il retaggio sociale e linguistico degli antenati, più o meno trasformato o diversificato dalla fonetica e dalla semantica che operano sui due terreni confinanti del Tempo e dello Spazio, trasmette anche nuovi retaggi sociali e linguistici della società contemporanea che cessa di essere tale per la generazione posteriore. La questione della contemporaneità linguistica, dunque, è limitata alla generazione vivente adulta, e meno alla generazione ancora molto giovane, che a sua volta continua il processo dinamico della trasmissione del retaggio linguistico e sociale alla generazione che la seguirà, e così via. La lingua maltese, come quelle di altri paesi, si può considerare come un documento storico, trasmesso oralmente da generazione a generazione. Nella storia di Malta ci sono due date di massima importanza per lo studio del Maltese. Queste date sono: l'anno 870 d.c., quando gli Arabi s'impossessarono di Malta e arabilizarono la lingua indigena, che da prove estrinseche sappiamo essere il Punico; e l'anno 1090 quando i Normanni demolirono il regime Arabo-Islamico a Malta, e restaurarono il cristianesimo, aggiungendo al linguaggio indigeno semitico del popolo un nuovo vocabolario romanzo importato dalla Sicilia, che, benchè numerosissimo, non riuscì a distruggere la struttura trilittera del Maltese-Semitico. Nel mio studio *The Two Constituent Elements in Maltese* pubblicato nel mio libro *Papers in Maltese Linguistics* (R.U.M., 1961) ho trattato questo argomento. In questo studio ho raccolto un buon numero di vocaboli di utilità pratica, classificandoli secondo la loro origine etimologica per dare idea della struttura lessicale semitica-romanza del linguaggio ancora parlato da tutta la popolazione nelle isole maltesi. I due elementi lessicali si fondono in una omogeneità di compatta composizione che è una viva scaturigine di diversi modi di espressioni vivaci nella lingua parlata e di un crescente numero di opere letterarie in prosa e in versi.

DELLE COSE SACRE/FUQ HWEJJEG MQADDSA

(a) Elemento Semitico:

Alla, Dio; *Hallieq*, Creatore; *Iben*, Figliuolo; *Qaddisin*, Santi; *sema*, cielo; *genna*, paradiso; *Feddej*, Redentore; *Ruħ il-Qodos*, Spirito Santo.

(b) Elemento Romanzo:

Kreatur, Creatore; *Trinità*, Trinità; *Spirtu Santu*, Spirito Santo; *Salvatur*, Salvatore; *Vergni Marija*, Vergine Maria; *Angli*, Angeli; *Ark angli*, Arcangeli; *profeta*, profeta; *Infern*, inferno; *apostlu*, apostolo.

L'UNIVERSO E LA TERRA/FUQ ID-DINJA U L-ART

(a) Elemento Semitico:

Dinja, mondo; *nar*, fuoco; *art*, terra; *ilma*, acqua; *dawl*, luce; *dlam*, tenebre; *sema*, cielo; *wicc is-sema*, firmamento; *xemx*, sole; *qamar*, luna; *dawl ta' qamar*, chiaror della luna; *kwiekeb*, stelle; *shab*, nuvole; *shana*, calore; *bard*, freddo; *dubhan*, vapore; *riħ*, vento; *nofs in-nhar*, mezzo giorno; *deghbien*, turbine; *xita*, pioggia; *lrxix*, acquerugiola; *raxxa xita*, sprazzaglia; *ħalba xita qawwija*, acquazzone; *silg*, grandine; *silg irqiq*, neve; *ksieħ*, gelo; *ilma magħqud*, ghiaccio; *nida*, rugiada; *nida magħquda*, brina; *silg jinħall bix-xemx*, scioglimento del ghiaccio; *qawsalla*, arco baleno; *berqa*, lampo; *ragħad*, tuono; *nxif*, aridità; *ndewwa*, umidità; *ċpar*, nebbia; *dubhan*, fumo; *lsien in-nar*, fiamma; *xrara*, scintilla; *trab*, polvere; *ramel*, rena, sabbia; *ċagħqa*, ghiaia; *ħagra*, pietra; *tajn*, limo; *ħama*, melma; *għadira*, pantano; *għar*, spelonca; *wita*, pianura; *wied*, valle; *għaqba*, collina; *rdum*, rupe; *nixxiegha*, sorgente; *għajn*, fontana; *ċarcara*, cascata d'acqua; *wied*, torrente; *gżira*, isola; *xatt*, lido; *riva marina*; *xtajta*, spiaggia.

(b) Elemento Romanzo:

ajru, nuvole di cattivo tempo minaccioso; *arja*, aria; *pjaneti*, pianeti; *kometi*, comete; *lvant*, levante; *punent*, punente; *tramuntana*, tramontana; *grigal*, gregale; *xlokk*, scirocco; *lbiċ*, libeccio; *majstral*, maestrale; *riefnu*, scionata; *uragan*, uragano; *burraxka*, temporale; *sajjetta*, saetta; *terremot*, terremoto; *muntanja*, montagna; *xmara*, fiume; *penisula*, penisola; *skoll*, scoglio; *lsien ta' l-art*, promontorio.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Kwiekeb fissi, stelle fisse.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Temp sabih, tempo sereno; *raggi tax-xemx*, raggi del sole; *buffura rib*, folata di vento.

DEL MARE/FUQ IL-BAHAR

(a) Elemento Semitico:

Baħar, mare; *belliegħa*, vortice; *mewġ*, onde; *ragħwa*, schiuma.

(b) Elemento Romanzo:

Oċjan, oceano; *mediterrān*, mediterraneo; *arċipelagu*, arcipelago; *port*, porto; *strett*, stretto; *qala*, seno; baia; *golf*, golfo; *sikka*, secca; *tempesta*, tempesta; *burraxka*, burrasca; *tromba*, tromba.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Baħar fond, mare fondo; *Marsasċala* (= Marsa + scala, nome di località che si dice anche *Wied il-Għajn*).

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Tromba tal-baħar, turbine di acqua; *tromba ta' l-ilma*, tromba, strumento da tirar acqua; *tromba ta' l-art*, turbine di vento, mulinello.

TEMPO/ŽMIEN

(a) Elemento Semitico:

Waq̄t, istante; *waqt*, momento; *siegħa*, ora; *nofs siegħa*, mezz'ora; *siegħa u nofs*, ora a mezzo; *nbar ta' xogħol*, giorno di lavoro; *sawm*, giorno di digiuno; *btajjel*, vacanze; *awlillejl*, vigilia; *gimgha*, settimana; *xabar*, mese; *lliet xbur*, trimestre; *sitt xbur*, semestre; *sena*, anno; *ħames snin*, lustro; *tlugh ix-xemx*, levar del sole; *għodu*, mattino; *nofs in-nbar*, mezzodi; *wara nofs in-nbar*, dopo pranzo; *għaxija*, sera; *inżul ix-xemx*, tramontar del sole; *siegħa nbar*, al tramontar del sole; *lejl*, notte; *nofs il-lejl*, mezza notte; *illum*, oggi; *għada*, domani; *pitgħada*, posdomani; *ilbieraħ*, ieri; *ilbieraħt lura*, ieri l'altro; *ilbieraħ fil-għodu*, ieri mattina; *ilbieraħ fil-għaxija*, ieri sera; *il-gimgha d-dieħla*, settimana ventura; *bħal għada tmint ijiem*, domani a otto; *bħal-lum tmint ijiem*, oggi a otto; *bidu*, principio; *nofs*, mezzo; *tmiēm*, fine.

(b) Elemento Romanzo:

Sekonda, secondo; *minuta*, minuto; *gurnata*, giorno; *seklu*, secolo; *awrora*, aurora.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Nbar ta' festa, giorno di festa; *sena bisestili*, anno bisestile.

MESI DELL'ANNO/XHUR TAS-SENA

(a) Elemento Romanzo:

Jannar, gennaio; *frar*, febbraio; *marzu*, marzo; *april*, aprile; *mejju*, maggio; *gunju*, giugno; *lulju*, luglio; *awissu*, agosto; *settembru*, settembre; *ottubru*, Ottobre; *novembru*, novembre; *dicembru*, dicembre.

Forme perifrastiche descrittive (*elemento prevalentemente semitico*) *ix-xabar tal-bard*, il mese del freddo (gennaio); *ix-xabar tal-gelbin*, il mese dell germogliamento (febbraio); *ix-xabar tar-raħs*, il mese della frondiscenza (marzo); *ix-xabar tan-nwar*, il mese della fioritura (aprile); *ix-xabar tal-ħsad*, il mese delle mietitura (maggio); *ix-xabar ta' San Gwamm*, il mese di San Giovanni; *ix-xabar tad-dris*, il mese della trebbiatura (giugno); *ix-xabar tal-għomma*, il mese del caldo (luglio); *ix-xabar ta' Santa Marija*, il mese di Santa Maria; *ix-xabar tal-frott*, il mese delle frutta (Agosto); *ix-xabar ta' ġmigh il-għeneb*, il mese della vendemmia (settembre); *ix-xabar tar-Rużarju*, il mese del Rosario; *ix-xabar tal-mizir-għa*, il mese della seminatura (ottobre); *ix-xabar ta' nżigh il-weraq*, il mese della defogliazione; *ix-xabar tal-mejtin*, il mese dei morti (novembre); *ix-xabar tal-Milied*, il mese di Natale; *ix-xabar tax-xita*, il mese di pioggia (dicembre).

GIORNI DELLA SETTIMANA/ĠRANET TAL-ĠIMGHA

(a) Elemento Semitico:

Il-Hadd, domenica; *it-Tnejn*, lunedì; *it-Tlieta*, martedì; *l-Erbgħa*, mercoledì; *il-Hamis*, giovedì; *il-Ġimgħa*, venerdì; *is-Sibt*, sabato.

LE STAGIONI/L-ISTAĠUNI

(a) Elemento Semitico:

Rebbiegħa, primavera; *sajf*, estate; *ħarifa*, autunno; *xitwa*, inverno.

GIORNI NOTABILI DELL'ANNO/ĠRANET (JIEM) KBAR TAS-SENA

(a) Elemento Semitico:

L-ewwel tas-sena, primo dell'anno; *ras ir-randan*, mercoledì delle ceneri; *randan*, quaresima; *ħadd iż-żebbug*, domenica delle Palme; *ħamis ix-xirka*, Giovedì Santo; *il-Ġimgħa l-kbira*, Venerdì Santo; *Għid il-Kbir*, Pasqua di

Risurrezione; *Għid il-Hamsin*, Pentecoste; *Għid l-imwiet*, il di dei morti; *Milied*, Natale; *il-Gimgha mqaddsa*, la settimana santa.

(b) **Elemento Romanzo:**

Trerè, Epifania; *Kandlora*, Candelora; *Karnival*, carnevale; *kwattru tempi*, le quattro tempora; *Lapsi*, Ascensione di nostro Signore; *Lunzjata*, Annunziata; *San Gwann*, Il di di San Giovanni; *San Mikiel*, Il di di San Michele; *Avvent*, Avvento; *Innocenti*, Innocenti.

(c) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Ix-xabar ta' San Gwann, il mese di San Giovanni (giugno); *ix-xabar ta' Santa Marija*, il mese di Santa Maria (agosto), ecc.

L'UOMO/IL-BNIEDEM

(a) **Elemento Semitico:**

Raġel, uomo; *mara*, donna; *tarbija*, bambino; *tifel*, fanciullo; *tifla*, ragazza; *xebba*, zitella; *għażeb*, scapolo; *xih*, vecchio; *xihā*, vecchia; *ċkunjia*, infanzia; *tfulija*, fanciullezza; *zghożija*, gioventù; *rgulija*, virilità; *xjuhija*, vecchiezza; *twelid*, nascita; *ħajja*, vita; *mewt*, morte.

(b) **Elemento Romanzo:**

Ġuvmott, giovanotto; *ġuvinturija*, giovinezza.

PARENTELA/QRUBIJA

(a) **Elemento Semitico:**

Omm, madre; *iben*, figlio; *bint*, figlia; *ħu*, fratello; *oħt*, sorella; *twemin*, gemelli; *għarus*, sposo; *għarusa*, sposa; *ħaten*, suocero; *ħtint*, suocera; *ħaten*, genero; *ħtint*, nuora; *zewġ l-omm*, patrigno; *mart il-missier*, matrigna; *bin missier jew omm oħra*, figliastro; *bint missier jew omm oħra*, figliastra; *raġel*, marito; *mara*, moglie; *ħaten*, cognata; *ħtint*, cognata; *aħwa fardsieq*, fratelli consanguinei; *armel*, vedovo; *armla*, vedova; *iltim*, orfano; *mreddgħa*, balia lattante; *qabla*, mamma; *omm u missier*, genitori; *qraħa*, parenti; *ta' qabilna*, antenati; *li ġejjin minna*, discendenti; *ta' warajna*, i posteri.

(b) **Elemento Romanzo:**

Busnannu, bisavolo; *busnanna*, bisavola; *nannu*, nonno; *nanna*, nonna; *missier*, padre; *ziju*, zio; *zija*, zia; *proneputi*, pronipote; *proneputija*, pronipote; *neputi*, nipote; *neputija*, nipotina; *kugin*, cugino; *parrinu*,

padrino; *parrina*, madrina; *filjozz*, figlioccio; *filjozza*, figlioccia; *tutur*, tutore; *familja*, famiglia.

DEL CORPO UMANO/FUQ GISEM IL-BNIEDEM

(a) Elemento Semitico:

Gisem, corpo; *laham*, carne; *gilda*, pelle; *ghadam*, ossa; *dem*, sangue; *ras*, testa; *qorriegħa tar-ras*, cranio; *qocčata tar-ras*, cucuzzolo; *xagħar*, capelli; *wicč*, faccia; *gbin*, fronte; *ngħas*, tempia; *ħaddejn*, guance; *ħofor tal-ħaddejn*, pozzette; *ghajnejn*, occhi; *ħofret il-ghajn*, cavo degli occhi; *ħabba tal-ghajn*, pupilla degli occhi; *tebqa tal-ghajn*, palpebre; *abjad tal-ghajn*, bianco dell'occhio; *xfar il-ghajnejn*, nepitelli; *ħwiegeb*, ciglia; *mniefes*, narici; *ħalq*, bocca; *xufftejn*, labbra; *xoffa ta' fuq*, labbro superiore; *lsien*, lingua; *ħajta ta' taħt l-ilsien*, scilinguagnolo; *lħit*, mento; *saqaf il-ħalq*, palato; *gerżuma*, gola; *xedaq*, ganasce; *ħniek*, gengive; *sinna*, dente; *snien*, denti; *snien ta' quddiem*, denti incisori; *njeb*, denti canini; *dras*, denti molari; *widnejn*, orecchi; *dendula tal-widna*, punta dell'orecchio; *ghonq*, collo; *ħofret il-ghonq*, *qarba*, nuca; *leħja*, barba; *dirghajn*, braccia; *taħt l-abt*, ascella; *ghaksa*, giuntura; *minkbejn*, gomiti; *idejn*, mani; *id il-leminja*, mano destra; *id ix-xellugija*, mano sinistra; *wicč l-id*, dorso della mano; *qiegh l-id*, palma della mano; *swaba'*, dita; *saba' l-kbir*, pollice; *saba' l-werrej*, indice; *saba' tan-nofs*, dito medio; *saba' tal-ħatem*, dito anulare; *saba' z-żghir*, mignolo; *dwiefer*, unghia; *ghaksiet is-swaba'*, nocche; *ħdan*, seno; *sider*, petto; *qafas tas-sider*, torace; *genb*, lato; *dabar*, dorso; *sinsla tad-dabar*, schiena; *zaqq*, ventre; *ghadmiet ta' bejn il-genb*, anche; *riglejn*, gambe; *rkobbtejn*, ginocchia; *toqqala*, rotella; *qasba*, tibia; *sieq*, piede; *saqajn*, piedi; *wicč is-sieq*, dorso del piede; *qiegh is-sieq*, pianta del piede; *ghaksa*, noce del piede; *gharqub*, calcagno; *swaba'*, dita dei piedi; *dem*, sangue; *fwied*, fegato; *marrara*, fiele; *buzzięqa*, vescica; *bzieq*, sputo; *rieq*, saliva; *dmugh*, lacrime; *imħat*, moccio; *gharaq*, sudore; *nifs*, fiato; *leħen*, voce; *leħga*, anelito; *kliem*, favella; *ghajta*, grido; *dahk*, riso; *biki*, pianto; *karba*, gemito; *ghatsa*, stamuto; *rqad*, dormire; *sabra*, vegliare; *nħir*, russare; *tiřwib*, sbadigliare; *sbuħija*, bellezza; *kruha*, bruttezza; *sahħa*, sanità; *kobor*, grandezza; *čokon*, piccolezza; *ħxuna*, grassezza; *ghelubija*, magrezza; *ħarsa*, ciera; *tikmix*, rughe; *ghamla*, figura; *qawwa*, forza; *faqma*, bazza.

(b) Elemento Romanzo:

Nervi, nervi; *vini*, vene; *pil*, pelo; *baffi*, basette; *mustacči*, mustacchi;

spallejn, spalle; *ponn*, pugno; *kustilji*, costole; *pixxun*, popaccio; *pulmun*, polmone; *solluzzu*, singhiozzo; *milsa*, milza; *debulizza*, debolezza.

(c) **Elemento Romano e Semitico:**

Ponta ta' l-imnieber, punta del naso; *ponta ta' l-ilsien*, punta della lingua.

L' ANIMA: I SENSI/IR-RUH, IS-SENSI (HSUS)

(a) **Elemento Semitico:**

Ruħ, anima; *ħames sensi*, cinque sensi; *smigh*, udito; *ħars*, vista; *xamm*, odorato; *toghħma*, gusto; *ħass*, tatto; *riħa*, sentore; *riħa tinten*, puzzo; *leħen*, suono; *ħtiya*, errore; colpa; *għerf*, saviezza; *bluba*, stoltezza; *fehma*, intelletto; *rieda*, volontà; *tiskir*, memoria; *ngħas*, sonno; *ħolma*, sogno; *imbabba*, amore; *mibegħda*, odio; *għegubija*, stupore; *beza'*, paura; *tama*, speranza; *ferħ kbir*, gioia; *ferħ*, allegrezza; *soghħba*, dispiacere; *niket*, tristezza; *sabar*, pazienza; *nuqqas ta' sabar*, impazienza; *għira*, invidia; *gieb*, onore; *għadba*, collera; *uġiġħ*, dolore; *bagħhad*, stmerrija, avversione; *xewqa*, desiderio; *ħila*, ardire; *ħegġa*, vivacità; *nuqqas ta' ħila*, viltà; *mistħija*, timidità; *għarukaħa*, vergogna; *ħniena*, pietà; *fehma*, opinione; *m'għandux demm ma'*, antipatia; *biza'*, spavento; *ħbi-berija*, amicizia; *għadwa*, inimicizia; *għira*, gelosia; *dieq ta' qalb*, afflizione; *genn*, furore; *xehħa*, avarizia; *qilla*, crudeltà; *għazz*, pigritia; *kilba*, voracità; *qerq*, inganno; *sokor*, crapola; *gidba*, menzogna; *mġiba ħazina*, misfatto.

(b) **Elemento Romano:**

Raġun, (aver) ragione; razioncinio; *fidi*, fede; *pjaħir*, piacere; *raġuni*, ragione; *kwiet*, tranquillità; *lupa*, voracità.

MALATTIE/MARDIET

(a) **Elemento Semitico:**

Marda, malattia; *ħass ħazin*, indisposizione; *uġiġħ*, dolore; *dardir*, nausea; *għaxwa*, svenimento; *uġiġħ ta' ras*, dolor di testa; *uġiġħ ta' snien*, dolor di denti; *uġiġħ ta' l-istonku*, dolor di stomaco; *mejt*, vertigine; *sfura*, pallore; *għodba*, paralisia; *soghħla*, tosse; *riħ*, raffreddore; *ħanqa*, fiocaggine; *deni*, febbre; *ħosba*, rosolia; *gidri*, vaiuolo; *baqla*, petecchiale; *fetha*, diarrea; *sabb (ta' demm)*, dissenteria; *ħniezer*, scrofe; *garab*, rogna; *nefħa ta' l-ilma*, idropisia; *demla*, ulcera; *tahriqa*, sciatica; *mard il-qamar*, mal caduto; *tfekkika*, lussazione; *qalgħa*, slogatura; *ksur*, rottura; *suffejra*, itterizia; *mard il-għajnejn*, oftalmia; *dieħes*, panericcio;

čmajra, tetano; *gdiem*, lebbra; *fawra*, lattime; *ħabb*, gl'idatidi; *għama*, cecità; *tbikkim*, mutezza; *turxien*, sordità; *ħmar il-lejl*, sonnambulismo; *mard il-ħaġra*, calcolo; *demla*, piaga; *qada*, ascesso alla pianta del piede.

(b) Elemento Romanzo:

Koččla, *puplesija*, apoplessia; *pullagra*, podagra; *terzana*, febbre intermittente; *pesta*, peste; *tranča*, antrace; *furunkulu*, carbonchio; *marsuttin*, mal sottile, tischezza; *skorbut*, scorbuto; *kankru*, cancro; *čmajra*, tetano; *falza*, tigna; *pintura*, pleurite; *gangrena*, cancrena.

(a) Elemento Semitico:

Gundalla, bemocchio; *xlieqa*, esulcerazione negli angoli della bocca; *ħafas*, sudamini; *musmar*, ciccione; *nemex*, lentiggine; *tkexkixa tal-bard*, brivido; *zirma*, natta; *barxa*, escoriazione; *ħzieza*, erpete; *seqi*, pedignone; *widnejn*, orecchini; *felul*, varruca; *gidri r-riħ*, ravaglione; *xollief*, scheggia; *nefħa*, tumescenza; *tbengila*, lividura; *tagħtina*, ammaccatura; *faġra*, emorragia; *bugħawieg*, crampo; *gerħa*, ferita; *gidra*, buttero; *nuf-fata*, bolla; *temtim*, balbettare; *għodba*, storpiamento; *ħmewwa*, acrimonia; *ħaddiela*, torpore; *qatgħa*, taglio; *anche* scossa; *għoqod*, glandule; *għazza neo*; *qarmita*, pteriglio.

(b) Elemento Romanzo:

Rsipla, risipola; *tumur*, tumore.

(d) Elemento Romanzo Semitico:

Kallu fis-sieq, callo ai piedi.

RIMEDI/TIDWJA

(a) Elemento Semitico:

Fasda, salasso; *gbara*, cataplasma; *ilma tax-xgħir*, orzata.

(b) Elemento Romanzo:

Faxex (pl. di *faxxa*, fascia), fasciatura; *vizikant*, vessicante; *porga*, purga; *koppetti*, coppette; *sanapismi*, senapismi; *pediluvju*, pediluvio; *ungwent*, unguento; *riçetta*, ricetta; *sflask*, filaccia; *mustardini*, moscardini.

(a) Elemento Semitico:

Belt, città; *swar*, mura; *sur*, bastione; *bieb tal-belt*, porta; *rabat*, sobborgo; *triq*, strada, contrada; *salib it-toroq*, quadrivio; *sqaq*, vicolo; *ženqa*, ronco; *suq*, mercato; *ghajn*, fontana; *ħabs*, galera; *knisja*, chiesa; *lukan-da*, albergo; *mabžen*, magazzino; *ħanut*, bottega; *mithna tar-riħ*, molino a vento; *ħanut ta' l-ikel*, trattoria; *bir*, pozzo.

(b) Elemento Romanzo:

Torri, torre; *kastell*, castello; *trinciera*, trincea; *bankina*, marciapiede; *kantuniera*, cantonata; *kanal*, fogna; *pjazza*, piazza; *palazz*, palazzo; *arlogg*, orologio; *bank*, banca; *borża*, borsa; *teżor*, tesoreria; *biblijoteka*, biblioteca; *università*, università; *kulleġġ*, collegio; *dwana*, dogana; *posta*, posta; *qorti*, tribunale; *kalzri*, carcere; *sptar*, ospedale; *istitut tal-iltiema*, orfanatrofio; *sptar tat-trabi misjuba*, ospedale dei bambini; *sptar ta' l-imgienen*, ospedale dei matti; *korp tal-ghassa*, corpo di guardia; *kwartier tas-suldati*, caserma; *biččerija*, macello; *žekka*, zecca; *teatru*, teatro; *kunvent*, convento; *parročča*, parrocchia; *kattidral*, cattedrale; *spizerija*, spezieria; *dverna*, taverna.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

ħanut tal-librar, libreria; *ħanut tal-kafè*, caffè.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Arlogg tax-xemx, orologio a sole.

LA CASA/ID-DAR

(a) Elemento Semitico:

Dar, casa; *bejt*, terrazzo; *kerrejja*, casa di fittaiuoli; *qiegħa*, pavimento; *ħitan*, mura; *ħajt tal-qasma*, muro di mezzo; *saqaf*, tetto; *ħaġar*, pietra; *mizi eb*, gronda; *gir*, calcina; *tikħbil*, smalto; *bieb*, porta; *bibiet*, imposte; *ghatba tal-bieb*, limitare della porta; *muftieħ*, chiave; *qatta mfietħ*, mazzo di chiave; *toqba tal-muftieħ*, toppa; *tieqa*, finestra; *ħgieg*, vetri; *ħogor it-tieqa*, davanzale; della finestra; *rewwieħa*, abbaino; *biħħa*, cortile; *tarag*, scala; *targiet*, scalini; *bir*, pozzo; *ħorża*, sponda del pozzo.

(b) Elemento Romanzo:

Facčata, facciata; *kantina*, cantina; *kčina*, cucina; *for*, forno; *remissa*, rimessa; *gallinar*, gallinaio; *barumbara*, colombaia; *pedament*, fondamenta;

travu, trave; *clamit*, mattoni; *kanali*, canali; *katusi*, doccioni; *comb*, piombi; *kamra*, camera; *appartament*, appartamento; *passagg*, corridoio; *paggatur*, andito; *sala*, sala; *antikamra*, anticamera; *serratura*, serratura; *skudet* *tas-serratura*, scudetto; *firroll*, chiavistello; *lukkett*, lucchetto; *katnazz*, catenaccio; *battal*, martello; *persjani*, gelosie; *stanga*, sbarra; *kabinett*, gabinetto; *loki*, luogo comodo, cesso; *čumnija*, camino; *blata tač-čumnija*, la cappa del camino; *fuklar*, focolare; *tromba*, gola del camino; *boxxla*, antiporta della stanza; *čangaturi*, lastre; *garigor*, scala a lumaca; *balavostri*, balaustrata; *manwella tat-tromba*, manovella della tromba; *taljola*, girella; *baljol*, bugliolo.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Lsien tal-qanpiena, battaglia del campanello.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Tieni sular, secondo piano; *kamra ta' l-ikel*, stanza da desinare; *kamra ta' l-irqad*, camera da letto; *kamra ta' l-ilbies*, spogliatoio; *kamra tat-tfal*, camera dei bambini; *kamra tas-seftura*, camera della serva; *kamra tal-ħasil*, lavatoio; *pompa ta' l-ilma*, tromba; *tilari tat-tieqa*, telai.

LA CAMERA DA DORMIRE/IL-KAMRA TA' L-IRQAD

(a) **Elemento Semitico:**

Sodda, letto; *sodda tal-ħadid*, lettiera di ferro; *mtierah*, materasse; *mħad-da*, guanciaie; *lozor*, lenzuola; *saqajn tas-sodda*, piedi del letto; *ben-niena*, culla; *ħasira*, stoaia; *mejda*, tavola; *mejda čkejkna*, tavolino; *xem-għa*, candela da cera; *ftila*, stoppino; *mera*, specchio; *mqass*, forbice; *minfaħ*, soffietto; *ħatab*, legna; *faħam*, carbone fossile; *ħatba kbira*, ceppo; *ħatba mixgħula*, tizzone; *Lsien tar-nar*, fiamma; *doħħan*, fumo; *rmied*, ceneri.

(b) **Elemento Romanzo:**

Testiera, capezzale; *kurtinagg*, cortinaggio; *gverta kkuttunata*, coperta di lana; *gverta*, coltre; *pultruna*, poltrona; *siggu tal-brazzi*, sedia a braccioli; *siggiġiet*, sedie; *gradenza*, cassettone; *guardaroba*, guardaroba; *paravendu*, paravento; *tapit*, tappeto; *inkwatri*, quadri; *lustrin*, ventola; *kannapè*, canapè; *librerija*, scaffale; *kandlier*, candeliere; *stuta*, spengitoio; *sputatur*, sputacchiera; *awrinar*, orinale; *bagoll*, baule; *dorga*, brocca; *banketta*, sgabello; *arlogg*, orologio; *kwadrant*, mostra dell'orologio; *minutiera*, aghi dell'orologio; *twaletta*, toaletta; *skaldalett*, scaldaletto; *fuklar*, stufa; *parafoku*, parafuoco; *pala*, paletta; *sassla*, panierina pel car-

bone; *xkupilja*, spazzola; *xugaman*, asciugamani; *sapun*, sapone; *friskatur*, catinella; *tapezzerija*, tappezzeria; *buqar*, boccale; *sponza*, spugna; *nugrufun*, fuliggine; *suffarini* (anche *sulfarini*), zolfanelli.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Gbatu ta' kaxxetta, coperchio d'una cassetta.

(d) **Elemento Romanzo Semitico:**

Inforra ta' l-imbadda, fodera di guanciaie; *guerta tas-suf*, coperta di lana; *celu tas-sodda*, cielo da letto; *arlogg tal-ħajt*, pendolo.

LA CAMERA DA DESINARE/IL-KAMRA TAL-IKEL

(a) **Elemento Semitico:**

Mejda, tavola; *fided tal-mejda*, argenteria; *mgħarfa*, cucchiaio; *sikkina*, coltello; *xifer*, orlo; margine; *widna*, manico; *zennuna*, becco; *tal-melb*, saliera.

(b) **Elemento Romanzo:**

Gradenza, credenza; *dvalja*, tovaglia; *sarveta*, salvietta; *servizz tal-kċina*, servizio di porcellana; *pusata*, posata; *kuċċarina*, cucchiaino; *furketta*, forchetta; *trincitur*, trinciante; *sjett*, tondo; *tazza*, bicchiere; *manku*, manico; *flixxun*, bottiglia; *suppiera*, zuppiera; *platt*, piatto; *zalliera*, saliera; *mustardiera*, mostardiera; *terrina taz-zalza*, terrina; *skutella*, scodella; *platt ta' l-insalata*, insalatiera; *stanjata tal-kafè*, caffettiera; *tetterija*, tettiera; *tazza*, broca di latte; *zukkaria*, zuccheriera; *gabarrè*, vassoio; *sottokoppa*, sottocoppa; *kikkra*, coppa; *wiera*, porta uova; *plattin*, piattino; *platt tal-frott*, fruttiera; *kuċċaron*, cucciaione.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Mgħarfa taz-zalza, cucchiaio da salsa; *sniën tal-furketta*, rebbi, punte della forchetta; *xafra tas-sikkina*, lama del coltello; *buqar tal-ħalib*, brocca da latte; *sieq it-tazza*, piede del bicchierino.

(d) **Elemento Romanzo Semitico:**

Manku tas-sikkina, manico del coltello; *platt għall-frott*, fruttiera; *tapp taż-żgieg*, turacciolo; *flixxun tal-bżar*, pepaiolo; *flixxun taż-żejt*, olieria; *flixxun tal-ħall*, acetaia; *flixxunta' l-inbid*, fiasco; *skutella kbira*, scodel-lone; *tazza ta' l-ilma*, gotto, bicchiere; *tazza ta' l-inbid*, bicchierino.

CUCINA/KĀCINA

(a) Elemento Semitico:

Kenur, focolare; *znied*, fucile; *baġra taż-żnied*, pietra focaia; *borma*, pignatta; *gbatu*, coperchio; *seffud*, spiedo; *schidione*; *nar*, fuoco; *dubħan*, fumo; *dawl*, lume; *satal*, secchia; *mehbrieħ*, mortaio; *lida*, pestello; *mħakka*, grattugia; *lembuba*, matterello; *qoffa*, cesta; *għarbiel*, crivello, staccio.

(b) Elemento Romanzo:

Fuklari, focolari; *lixka*, esca; *suffarini* o *sulfarini*, zolfanelli, luciferi; *kazzola*, casseruola; **kiila*, ramino; *tigan*, tegame; *tagen*, padella; *kaldaretta*, caldaia; *kaldarun*, caldarone; *gradilja*, graticola; *forn*, forno; *rampil*, rampo; *rampino*; *mastella*, tinello, mastella; *mejġilla*, madia anche sciacquatoio; *lissija*, ranno; *ċiknatur*, tagliere; *turtiera*, tegghia; tortiera; *passatur*, scolatoio; *paljazza*, canavaccio; *xkumatur*, mestola; *kappuljatur*, coltellaccio; *trepied*, trepied; *xkupa*, scopa; *lasta ta' l-ixkupa*, manico della scopa.

*[N.B. Questa voce deriva dall'inglese kettle]

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Hwejjeġ tal-kċina, stovaglie; *mitħna tal-kafè*, mulinello.

(d) Elemento Romanzo Semitico:

Kaxxa taż-żnied, scatola dell'esca; *arlogg tax-xiwi*, menarrostro; *kamra fejn jaħslu l-platti*, sciacquatoio; *kamra tal-ħasil*, lavatoio.

CANTINA/KANTINA

(a) Elemento Semitico:

Bittija, botte; *barmil*, barile.

(b) Elemento Romanzo:

Damigġana, damigiana; *tapp*, turacciolo; *ċirkijiet*, cerchia; *dugħ*, doghe; *kuċċun* (*tapp tal-barmil* o *tal-bittija*), cocchiume; *kannella*, cannella; *lembut*, imbutto; *pinta*, foglietta (misura); *tromba ta' l-inbid*, sifone; *flixxun*, bottiglia.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Għonq il-flixxun, collo (della bottiglia).

(a) Elemento Semitico:

Tisjir, minestra; *mixwi*, arrosto; *laḥam*, carne; *laḥam moqli*, carne fritta; *lsien*, lingua; *fwied ta' l-erħa*, fegato di vitella; *tajr*, pollame; *ħasi mgholli*, cappone al lesso; *gewnaħ*, ala; *wirk*, coscia; *qanzħa*, ventriglio; *flielles mixwiġa*, pollastri arrostiti; *fellus*, pollastro; *laḥam tal-ħanzir*, carne porcina; *laḥam tal-ħaruf*, carne dell'agnello; *laḥam tal-gidi*, carne del capretto; *laḥam ta' l-erħa*, carne della vitella; *ħut*, del pesce; *zeit*, olio; *ħall*, aceto; *ħobż*, pane; *ħobża*, pane, pagnotta; *bieba*, midolla; *ħobż abjad*, pan bianco; *ħobż aħmar*, pan bruno; *ħobż tad-dar*, pan casalingo; *ħobż šħun*, pan caldo; *ħobż iebes*, pan raffermo; *kisra ħobż*, fetta di pane; *ħobż bla ħmira*, pane azzimo; *dqiġ*, farina; *ghaġina*, pasta; *bajd*, delle uova; *bajda*, uova; *qoxra tal-bajd*, guscio dell'uovo; *isfar tal-bajd*, tuorlo dell'uovo; *abjad tal-bajd*, albume dell'uovo; *bajd imgholli*, uova bazzotte da bere; *bajd iebes*, uova sode; *bajd moqli*, uova adfritellate; *bajd xieref*, uova stantie; *bajda udigha*, uovo guasto; *ħaxix*, vegetali; *zebbuġ*, delle olive; *kappar*, dei capperi; *baqta*, della caglia; *kirxa*, trippa; *gobon*, formaggio; *gbejna*, formaggella; *ftajjar ħelwa*, focacce.

(b) Elemento Romanzo:

Kolazjon, colazione; *ċena*, cena; *brodu*, brodo; *pulpetti*, polpette; *buljut*, lesso; *stuffat*, stufato; *kappuġjat*, ammorsellato; *perzut*, prosciutto; *frakassija*, fricassea; *ragù*, ragù; *lardu*, lardo; *pastizz*, pasticcio; *torta*, torta; *pudina*, bodino; *pudina tal-passolina*, bodino di riso; *insalata*, insalata; *incova*, acciughe; *ħut*, del pesce; *qoxra*, crosta; *kacċa*, del seavagiume; *mazzita*, sanguinazzio; *froġa*, frittata; *zalza*, salsa; *mqarrun*, maccherroni; *bruncell*, vermicelli; *ross*, riso; *pastizzotti*, pasticcini; *gelatina*, gelatina; *frott*, frutta; *kunserva*, conserva.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Milwa zalzett, roccio di salsiccia; *laḥam taċ-ċanga*, carne vaccina; *laḥam tal-muntun*, carne dell'castrato; *ħobż frisk*, pan fresco; *bajd frisk*, uova fresche; *ħjar immarinat*, cocomeri conservati nell'aceto.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Biċċa ħobż, tozzo di pane; *zalza bajda*, salsa bianca; *zalza pikkanti*, salsa piccante; *zalza tal-gajdri*, salsa ostriche; *frott tal-baħar*, frutta del mare; *braġoli tal-erħa*, delle braciuciole di vitello; *animelli tal-erħa*, delle animelle di vitello.

BEVANDE/XORB

(a) Elemento Semitico:

Ilma, acqua; *inbid*, vino; *inbid abjad*, vino bianco; *inbid iswed*, vino rosso; *inbid gdid*, vino nuovo; *inbid qadim*, vino vecchio; *inbid belu*, vino dolce; *inbid seuwa*, vino naturale; *inbid imħallat (mghammed)*, vino adulterato; *inbid imħawwad*, vino intorbidato; *inbid ta' barra*, vino forastiero; *boqqa nbid*, sorso di vino; *ħalib*, latte.

(b) Elemento Romanzo:

Birra, birra; *kafè*, caffè; *çikkulata*, cioccolata; *xampanja*, vino di sciampanna; *bordò*, vino di baordò; *port*, vino di Oporto; *xèri*, vino di Spagna (xeres); *luminata*, limonata; *gelat*, gelato; *mastika*, aniceto; *seru*, siero; *maraskin*, maraschino; *laringata*, aranciata; *te*, tè; *rosolin*, rosolio; *xropp*, sciropo; *ponç*, ponce; *brandy*, acquavite; *rum*, rum; *lambik*, lambicco.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Inbid ta' Franza, vino di Francia; *inbid ta' Borgonja*, vino di Borgogna.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Birra qawwiya, forte birra; *birra ħafifa*, mezza birra; *fond tal-kafè*, fondo del caffè; *kafè bil-ħalib*, caffè a latte.

SERVIZIO DOMESTICO/QADI TAD-DAR

(a) Elemento Semitico:

Hassiela, lavandaia; *kerrejja*, pigionati; *ker*, pigione; *sena kera*, anno di fitto; *sena kera quddiem*, anno anticipato; *sena kera lura*, fitto d'un anno posticipato; *sitt xbur kera*, semestre di fitto; *tlit xbur kera*, trimestre di fitto; *xabar kera*, mese di fitto.

(b) Elemento Romanzo:

Governanti, aia; *dispensier*, cantiere; *grum*, mozzo di stalla; *kamrier*, cameriere; *kamriera*, cameriera; *kok*, cuoco; *koka*, cuoca; *kuccier*, cocchiere; *seftura*, serva; *purtinar*, portiere; *livrija*, livrea.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Tifel tal-kcina, sguattero.

CAMPAGNA/KAMPANJA

(a) Elemento Semitico:

Raħal, casale; *raba'*, campi; *għalqa mizrugħa bil-qamħ*, seminato; *art*

għammiela, terra fertile; *art bawlija*, terra sterile; *qasam*, podere; *għalqa*, clausura; *xagħra*, landa; *riegħi*, pascolo; *għnien*, giardino; *għnien tal-bajtar*, ficheto; *għnien tal-għeneb*, vigna; *għnien taż-żebbuġ*, oliveto; *għnien tal-ward*, roseto; *għnien tat-tuffieħ*, pometo; *maqsab*, canneto; *għnejna*, orto; *ħajt*, parete; *ħajt tas-sejġieħ*, moriccia, muro a secco; *sieqja*, rigagno; *wied*, valle; *wied*, torrente; *għaqba*, poggio; *miħna tar-riħ*, molino a vento; *marqad tal-klieb*, canile; *maqjel*, pecorile; *geleb*, cesoie; *għarix*, capanna; *miżbla*, letamaio; *ḡawwara*, sorgente d'acqua; *rdum*, burrone; *għadira*, palude; *ħajt tal-għollieq*, siepe; *ħalla buxlief*, mucchio di fieno; *ħalla qamħ*, mucchio di grano.

(b) **Elemento Romanzo:**

Bosk, selva; *villa*, villa; *xmajra*, ruscello; *stalla*, stalla.

ATTIVITA E GENTE DI CAMPAGNA/XOGHOL U HWEJJEĠ TAR-RABA'

(a) **Elemento Semitico:**

Bidwi, agricoltore; *derries*, trebbiatore; *ragħaj in-nagħbaġ*, pastore; *ragħaja tan-nagħbaġ*, pastorella; *ragħaj il-mogħoż*, capraio; *laqqat*, spigolatore; *għemien*, giardiniera; *ħarrat*, aratore; *mara tal-ħalib*, lattaia; *tal-miħna*, mugnaio; *ħassad*, mietitore; *ragħaj tal-ħnieżer*, porcaro; *ragħaj tal-baqar*, vaccaro; *għaźzieq*, zappatore.

(b) **Elemento Romanzo:**

Gabillott, affittaiuolo.

STRUMENTI CAMPESTRI/GHODDA TAR-RABA'

(a) **Elemento Semitico:**

Xatba, rastrello anche erpice; *qasbija*, stoppia; *tuba*, zolla; *tub*, zolle; *ħaxix*, erba; *mohriet*, aratro; *mohriet tan-nar*, strumento (aratro) di tarzazione; *driegħ il-mohriet*, manico; *wasla tal-mohriet*, bure; *sikka tal-mohriet*, vomero; *madmad*, giogo; *midra*, ventilabro; *mingel*, falce; *mgħaźqa*, zappa; *zappun*, zappone; *qiegħa*, aia; *għarbiel*, crivello; *ballata*, correggiato; *midra*, forcone; *swaba' tal-mirda*, rebbi del forcone; *mus tat-tilqim*, coltelli da annessi; *demel*, concime; *luħ*, pala; *matmura*, granaio; *qaleb*, fiscella; *miħna*, mulino; *sarima*, museruola; *għamra*, covone; *qatta*, fascio; *ħammiela*, semenzaio; *bexxiexa*, annaffiatoio; *niggieza*, pungiglione; *fus*, asse; *mgħaźel*, razze; *ħarta*, aratura; *taħwila*, piantagione; *tisqija*, irrigazione; *zabra*, potatura; *demmiel*, concimare; *tilqim*, innestare; *ħasda*, mietitura; *xattib*, erpicare; *naqja*, sarchiare; *tizriġħ*, seminare; *tgħarbil*, vagliare; *dirsa*, trebbiatura; *tilqit*, spigolare; *għaźqa*, zappatura.

(b) **Elemento Romanzo:**

Marločc, manico; *rixtellu*, rastro; *ronka*, roncone; *bixkilla*, paniero; *rumnell*, cordicella; *taljola*, carrucola; *siegla*, funicella; *maxtura*, mangiatoia; *karru*, carrettone; *karrettun*, carriola; *roti*, ruote; *gorvi*, cercio di ferro; *lasti*, stanghe; *zingla*, zangola.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Qtigb il-frott, la raccolta delle frutta.

**BIADÉ, LEGUMI ED ERBAGGI/QMUH, ŽRIERAGH U HXEJJEJ
TA' L-IKEL**

(a) **Elemento Semitico:**

Qamh, grano; *qasba tal-qamh*, culmo del grano; *sbula*, spiga; *sifja*, resta del grano; *ħarkusa*, spiga golpata; *ħliefa*, loppa; *qamh ir-rum*, granone; *čifčifa*, pannocchia di grano turco; *ħbub tal-qamh*, chicchi; *xgħir*, orzo; *ħaffura*, avena; *miżwet*, baccello; *ful*, fave; *għazz*, lenticchie; *gulglien*, sesamo; *qarabočc*, saggina; *sikrana*, loglio; *gilbiena*, vecchia; *miżwet*, baccello; *miżwet tal-ful*, siligna; *zokk*, stelo.

(b) **Elemento Romanzo:**

Ross, riso; *fazola*, fagioli; *skalora*, panico.

(a) **Elemento Semitico:**

Tewm, aglio; *sinna tewm*, spicchio d'aglio; *qatta tewm*, mazzo d'aglio; *žannur*, cardo; *žunnarija*, dauco; *gdur*, cavoli; *qargħa ħamra*, zucca gialla; *qargħa twila*, zucca lunga; *qargħa xitwiija*, zucca cedriola; *ħjar*, cetrioli; *ħass*, lattuga; *basla*, cipolla; *tursin*, persemolo; *kurrat*, porro; *krafes*, sedano; *bużbiež*, finocchio; *bqajla*, spinace; *nagħniegħ*, menta; *merqdux*, maggiorana; *bringiel*, melanzana; *ħabaq*, basilico; *toffieħ t'Adam*, pomodoro; *bžar*, peperone rosso; *salib l-art*, erba stella; *selq*, bietola bianca; *žofsfa*, ervo.

(b) **Elemento Romanzo:**

Qaqočc, carciofoli; *pitravi*, barbabietole; *kappar*, capperi; *indivja*, indivia; *čikkwejra*, cicoria; *kabočci*, cavoli cappucci; *pastard*, cavoli fiori; *brokkli*, broccoli; *krexxuni*, crescione; *xalott*, scalogno; *nevev*, navone; *qatta*, resta di cipolle; *almeridja*, salicomia; *altea*, acetosa; *salvja*, salvia; *ravanell*, rafano; *aruka*, ruchetta domestica; *patata*, patate; *pizelli*, piselli; *čičri*, ceci.

FRUTTI ED ALBERI FRUTTIERI/FROTT U ŠĪGAR TAL-FROTT

(a) Elemento Semitico:

Berquq, albicocco; *berquq xandri*, albicocco Alessandrino precoce; *berquq iswed*, albicocco susino; *berquq ħawbi*, crisomeri; *lewż*, mandorla; *tut*, mora; *tuta*, mora del gelso; *gewż*, noce; *qoxra tal-gewż*, mallo della noce; *qoxra*, guscio; *gellewża*, nocciola; *qalba tal-gellewż*, mandorla di una nocciola; *zebbuġ*, oliva; *rummien*, melagrana; *ħhub tar-rummien*, chicchi della melagrana; *ghasafar tar-rummien*, spicchi; *ħawħ*, pesca; *langas*, pera; *tuffieħ*, mela; *ghanbaqar*, susina; *zinzel*, giuggiola; *ghanzalora*, azzeruola; *sfargel*, cotogna; *laring*, arancio; *tin*, fico; *bajtra ta' l-Indja*, fico d'India; *bajtar tad-demmm*, frittelle rosse; *tamra*, dattero; *pistacċi*, pistacchio; *tamra*, dattero; *dolliegħa*, melone d'acqua; *bittieħa*, popone; *faqqusa*, poponi, melonide; *frawli*, fragole; *gheneb*, uva; *siġar*, alberi; *sgejra*, arboscello; *friegħi*, ramicelli; *weraq*, foglie; *gherq*, radice; *qoxra*, corteccia; *rimja*, pollone; *ghajn*, gemma; *ghadma*, osso; *qalba*, il seme del frutto dentro il nocciolo; la punta tenera del ramo, del rampollo, la vetruccia; *il-qalba tal-ħassa*, il garzuolo della lattuga; *lewża*, mandorlo; *zraġen*, samenti; *zrieragħ*, semi; *šlieli*, spicchi.

(b) Elemento Romanzo:

Zokk tal-frott, picciuolo.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Qoxra tal-frott, buccia; *laħam tal-frott*, polpa.

(b) Elemento Romanzo:

Ċirasa, ciliegia; *qastan*, castagna; *ċawsli*, gelsi; *ċawsla*, gelso; *naspla*, nespola; *rita*, cica, anche pellicina; *prinjola*, pignolo; *zorba*, sorba; *amarana*, maraschino; *balzmuwa*, mel di meraviglia; *banana*, banano; *bergamotta*, bergamotto; *lumi*, limone; *ċitrat*, cedrato; *pistacċi*, pistacchio; *frawla*, fragola; *ċiprisk*, pesca noce; *zokk*, stelo; *buttn*, bottone; *frott*, frutta.

(a) Elemento Semitico:

Għasluġ, magliolo; *weraq tad-dwieli*, pampini; *ghenba*, acino; *zerriegħa tal-gheneb*, vinaccioli; *ghanqud*, grappolo; *xenxul għeneb*, racimoletto; *ħesrem*, passerina; *zibib*, zibibbo.

(b) Elemento Romanzo:

Ċimi, viticci; *passulina*, passerina; *kannamiela*, canna da zucchero.

ALBERI SELVATICI/SIĠAR SALVAĠĠI

(a) Elemento Semitico:

Ballut, quercia; *dolf*, platano; *zafzaf*, salice; *bekkejja*, salice piangente; *zagħrun*, spina bianca; *ghawseg*, spina santa; *znuber*, abete; *riħan*, mirto; *sebuka*, sambuco.

(b) Elemento Romanzo:

Gandra, ghianda; *arżnu*, pino; *bux*, bussolo; *ċipress*, cipresso; *fagu*, faggio; *fraxxnu*, frassino; *lilà*, falso sicamoro; *sufra*, sughero; *zappina*, legno seppano; *ruvlu*, leccio; *kawba*, coaba; *ulmu*, olmo.

FIORI E PIANTE ODORIFERE/WARD U HAXIX IFUH

(a) Elemento Semitico:

Bellus, amaranto dei giardini; *ward xandri*, rosa ortense; *ward il-bena*, begli uomini; *ward tax-xemx*, girasole; *gizimin*, gelsomino; *suffejra*, fiorencio; *qronfol*, garofano; *ward*, rosa; *ħommejr*, bella di notte; *qronfol tatorok*, garofano indiano; *ward abjad*, rosa bianca; *sigret il-ġarab*, mazza di San Giuseppe; *kaħwieli*, anemoli, fior stella; *melleħija*, gambo.

(b) Elemento Romanzo:

Anemoli, anemoli; *gazzija*, gaggiolo; *tulipan*, tulipano; *fjurċilis*, giggiuolo; *temperosa*, tuberosa; *ambretti*, moscardini; *ranunkulu*, ranuncolo; *gilju*, giglio; *rancis isfar*, narciso; *vjola*, violetta; *ġjaċinti*, giacinto; *ġizi*, violacciocca, giacinto; *dixxiplina*, erba coda; *pepprin*, rosolaccio; *kampanella*, campanella; *melissa*, melissa; *piedidalwetta*, speronella selvatica; *bigonja* begonia; *resedan*, amorini; *spika*, spigo; *sempreviva*, amarantoide; *alwiza*, luigia; *verbena*, verbena dei giardini; *saluja*, salvia comune; *ortensja*, ortensia; *belladonna*, lauro alessandrino; *gunklija*, giunchiglia; *amaros*, maro; *askelpjas*, fior di cera; *assenzju*, assenzio romano; *riġnu*, origano romano; *kamelja*, rosa del Giappone; *qattus*, gatto; *dalja*, dalia; *erba bianca*, assenzio del Portogallo; *fanali*, porlandia; *gamfra*, abrotino confortato; *fusja*, fucsia; *karagori*, caraco; *geranju*, geranio; *korgas*, calocasia; *malva*, malva d'Egitto; *volkamerija*, volcameria odorosa; *pensjeri*, suocera e nuora; *pjombini*, piompage del corpo; *vanilja*, vaniglia eliotropo del Perù; *plejju*, puleggio; *rużell*, rosellina; *sardinelli*, geranio ibrido; *aruka*, ruchetta domestica; *bamja*, gambo; *kokku*, cannaccio; *makuba*, geranio odor di rosa.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Ward il-passjoni, fior di passione; *ward tač-čenti folju*, rosa centi foglia; *gronfol tal-kina*, garofanini, viole e mazzetti; *xuxet San Ġwann*, mesembriantemo a foglie tenui.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Bastun ta' San Ġusepp, malvoni; *toppu tar-regina*, valergama rossa; *margerita tax-xitwa*, margherita; *margerita tal-ħarifa*, regina margherita.

PIANTE E SEMENZE UTILI/HXEJJEX U ŻRIERAGH MEHTIEĠA

(a) **Elemento Semitico:**

Berqiew, porazzo; *bebuna*, camomilla; *sagħtar*, timo; *buqexrem*, erba sacra; *xnien*, trifoglio luppolino; *kittien*, lino; *żerriegħa tal-kittien*, semenza di lino; *fejġel*, ruta; *fidloqqom*, boragine; *gummar*, palma a ventaglio, ginestra; *ghansal*, scilla; *tfief*, cicercbita; *xagħtar*, pilatro ricciuto; *tengħud*, euforbio; *gheneb id-dib*, solatro; *ghollieq*, bruno di macchia; *ghosfor*, safferone bastardo; *ħabb il-qamħ*, spadarella; *ħabb ghaziż*, dolcichini; *sikrana*, loglio; *soghda*, giunco lungo; *simar*, giunco; *ħalfa*, giunco da stoeie; *ħaziż taż-żebgha*, orticello; *ħorrieq*, urtica; *sabbara*, aloe comune; *qoton abjad*, cotone bianco; *qoton aħmar*, cotone rosso; *il-ġewża tal-qoton*, bozzollo di cotone; *żerriegħa tal-qoton*, seme di cotone; *qrem-puċ*, pisello africano; *nigem*, gramigna; *nittiena*, erba puzzolana; *ħub-bejża*, malva; *nir*, indaco; *ban*, sparteia; *silla*, sulla; *xabxieb*, papavero.

(b) **Elemento Romanzo:**

Kampiċ, campeccio; *kamomilla*, camomilla; *karnadindja*, giunco; *kara-bansa*, cece di Spagna; *kurdun*, cardo da lanaiuoli; *kiċċarda*, cicercchia; *cikuta*, cicuta; *articokk (patata ta' Ġerusalem)*, pero di terra; *skalora*, scagliola; *sandlu*, sandalo rosso; *zalza pajzana*, edera spinosa; *qannebusa*, semi di canape; *qaraboċċ*, melice; *qanneb*, canape domestica; *senapa*, *mustarda*, senapa; *riċċnuwa*, ricino; *lixka*, corizza di rupe; *pepprin*, rosolaccio; *kina*, china; *tabakk*, tabacco; *liedna*, edera.

(c) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Kokku aħmar, cannacro; *tabakk isfar*, nicotina gialla.

(d) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Xewk il-miskta, carlina da gomma; *sigret il-kallijiet*, frittelle dell'Africa; *qoton ta' l-Indja*, cotone delle Indie; *tabakk ta' l-imnieħer*, tabacco di pol vere; *tabakk tal-magħda*, tabacco da masticare.

AROMI/HAWAR

(a) Elemento Semitico:

B'zar abjad u iswed, pepe aromatico; *b'zar ahmar*, pepe rosso; *zagħfran*, zafferano; *ko'zbor*, coriandolo; *kemmun*, comino; *hlewwa*, anice; *msiemer tal-gronfol*, chiodini di garofani; *sadid*, golbe.

(b) Elemento Romanzo:

Kannella, cannella; *vanilja ta' l-ispijari*, vaniglia; *plejju*, puleggio; *noçi muskata*, noce moscada; *ginger*, zenzero.

QUADRUPEDI SELVAGGI/BHEJJEM SALVAGGI B'ERBA' SAQAJN

(a) Elemento Semitico:

Gisem, corpo; *erba' saqajn*, quattro gambe; *saqajn ta' quddiem*, gambe anteriori; *saqajn ta' wara*, gambe posteriori; *denb*, coda; *geddum*, muso; *dufrejñ*, unghioni; *saqajn*, zampe; *ragħwa*, bava; *gild tal-bhejjem*, cuoio; *nejbiet*, zanne; *sniën*, denti; *qrùn zghar*, como del cervo; *giraffa*, giraffa; *gemel*, camello; *gemus*, bufalo; *wahx il-baqar*, bue salvatico; *ghazziela*, gazella; *farfett il-lejl*, pipistrello; *xadin kbir*, scimmione; *xadina*, scimmia.

(b) Elemento Romanzo:

Ljunfant, elefante; *avorju*, avorio; *ljun*, leone; *ljuna*, leonessa; *lupu*, lupo; *tigra*, tigre; *ors*, orso; *červ*, cervo; *červ zghir*, cerviotto; *linki*, lince; *porkuspin*, porcospino; *dromedarju*, dromedario; *kastor*, castore; *kamoxx*, camoscio.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Moghza kamoxxa, camoscia; *hanzir salvagg*, cinghiale; *xuxet għonq il-ljun*, criniera; *mohba tal-lupu*, lupicino; *mohba tal-volpi*, tana della volpe; *ferħ tal-ors*, orsacchio; *nejbiet tal-ors*, zanne del cinghiale.

(c) Elemento Romanzo e Semitico:

Ljuni zghar, leonicni; *qrùn zghar*, coma piccole; *qrùn tač-červ*, coma del cervo; *tromba ta' l-iljunfant*, proboscide dell'elefante.

QUADRUPEDI DOMESTICI/BHEJJEM TAD-DAR (MANSI)

(a) Elemento Semitico:

Ziemel, cavallo; *ziemel iswed jew abjad*, cavallo nero o bianco; *ziemel abjad imtabba'*, cavallo balzano; *ziemel ixheb*, cavallo bardo; *ziemel*

imtabba', cavallo pizzato; *ziemel bajdani*, cavallo bianchiccio; *ziemel imqareb*, cavallo restio; *ziemel li jonfor*, cavallo ombroso; *ziemel ohxon*, cavallo bolso; *ziemel ta' Barbarija*, cavallo barbero; *ziemel tat-tagħbija*, cavallo da soma; *ziemel tal-gbid*, cavallo da tiro; *ziemel tal-kiri*, cavallo da nolo; *ziemel li jofrok*, cavallo zoppo; *ziemel li jfaqqas*, cavallo testardo; *ziemel jigdem*, cavallo mordente; *ziemel li jagħti biż-żewg*, cavallo calcitrante; *imxedd*, cinghia; *berdgha*, bardella; *horg*, bisaccia; *sarg*, sella; *utaja*, gualdrappa; *debba*, giumenta; *moħor*, puledro; *felwa*, puledra; *xagħar*, crine; *kelb*, cane; *kelb tar-raġħaj*, cane da pastore; *kelba*, cagna; *geru*, cagnolino; *merħla bhejjem*, armento; *bhejjem*, bestiame; *gendus*, toro; *baqra*, vacca; *gho gol*, vitello; *gho gla*, giovenza; *bagħal*, mulo; *ħmar*, asino; *naghga*, pecora; *nghag*, pecore; *suf*, lana; *suf*, vello; *moghza*, capra; *bodbod*, becco; *ħaruf*, agnello; *giđi*, capretto; *merħla*, greggia; *qattusa*, gatta; *mejxu*, micino; *gurdien*, sorci o; *far*, topo; *ħanzir*, porco; *ħanzira*, porca; *geddum il-ħanzir*, grifo; *qzejqeż*, porchetti; *boton*, ventrata; *gorboġ*, porcile; *ħawt*, truogolo; *fenek*, coniglio; *nemes*, furetto; *bejta tal-fniek*, nascondiglio dei conigli; *qanjud*, riccio; *mard u mewt fuq il-bhejjem*, epizoozia.

(b) Elemento Romanzo:

Stallun, cavallo intero; *riedni*, redini; *brilja*, briglia; *kappestru*, capestro; *pannell*, sella per signora; *frosta*, frustino; *gannett*, asinello; *muntun*, montone; *pil*, pelliccia anche pelo; *liebru*, uno o una lepre; *lanzit*, setola; *passa*, malattia epidemica generalmente mortale degli animali.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Žiemel ixheb skur, cavallo ubino; *ziemel li jippinna*, cavallo che s'impenna; *ziemel lankè*, cavallo isabello; *ziemel sturnell*, cavallo stomello; *ziemel qastni*, cavallo sauro; *ziemel ta' pass portant*, cavallo che va d'ambio; *kelb tal-kačča*, cane da ferma; *kelb tal-liebru*, levriere; *kelb pañjol*, braccio; *fenek ta' l-Indi*, porcellino d'India.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Flett tal-brilja, freno; *bittiera tal-baqra*, goigaia della vacca; *pixxun taż-ziemel*, garretto del cavallo; *ingroppa taż-ziemel*, groppa del cavallo.

UCCELLI/GHASAFAR

(a) Elemento Semitico:

Għasfur, uccello; *gwienaħ*, ali; *munqar*, rostro, becco; *ħawsła*, gozzo; *denb*, coda; *rix*, piume; *rix tal-ħarifa*, lanuggine; *saqajn bid-dwiefer*,

artigli; *gewwieni*, intestini; *ghasfur tal-ħataf*, uccello di rapina; *bejta tal-ghasafar kbar*, nido d'uccelli di rapina; *bejta*, nido; *ghasafar gol-bejta*, aquila connidiansi; *bies*, falcone; *seger*, smeriglio; *omm is-subien*, allocco di palude; *ghorab*, corvo; *sultan il-gamiem*, cucco; *sultan is-summiem*, torcicollo; *buqraqq*, nottolone; *bugiddiem*, averla capirosa; *ħottafa*, rondine; *qird in-naħal*, gruccione; *ghamuq*, grue; *ti ġieg tal-baħar*, folaga; *ghasfur tal-bejt*, passero; *ghasfur tas-sigar ahmar*, magnanina; *ghasfur taz-zebbuġ*, rosone; *tajra safra*, frigogolo; *bufula*, lui; *durrajsa*, strillozzo; *brajma*, moretta; *bukħajla*, cinciarella; *bugħadam*, falco di palude; *daqquqa*, *kaħla*, cucco; *xifa*, monachina.

(b) Elemento Romano:

Ajkla, aquila; *astur*, astore; *kaċċamendula*, averla caperosa; *ajkla imperjali*, capovaccio; *falkun*, falcone; *falkett*, sparviere; *kokka*, civetta; *ċawla*, gracchia, comacchia; *ċiefa*, berta maggiore; *kuluvert*, geman reale; *bekkafiċ*, bigione; *avo zet*, monachina; *gallozz*, sciabica; *gawwija*, gabbiano comune; *pelikan*, pellicano; *silġjun*, fischione; *stumell*, stomo; *malvizz*, tordo; *kerlewwa*, gabbianello; *kuċċarda*, falco pecchiaiuolo; *rusinjol*, rosignolo; *garnell (kappamosk)*, cutti; *bilblun*, calandro; *gardell*, cardellino; *ecora*, lucarino; *gojġin*, montanello; *apparell*, verzellino; *verdun*, verdone; *pluviera*, piviere; *tellerita*, occhione; *pappagall*, pappagallo; *alwetta*, panterana; *bekkacċ*, beccaccio; *gambublu*, codirossone; *ċikkudidiju (ċikkugudiju)*, passera solitaria.

(c) Elemento Semitico e Romano:

Wiżza salvaġġa, oca gramaiuola; *daqquqa tal-pinnac*, bubbala.

(d) Elemento Romano e Semitico:

Agrett abjad, airone minore; *agrett isfar*, sgarzo ciuffetto; *gawwija zġħira*, gabbianello; *ajkla zġħira*, aquilino; *ajrun abjad*, airone maggiore; *bagaz-zina tar-rokka*, piro piú piccolo.

POLLAMI DOMESTICI/TJUR TAD-DAR

(a) Elemento Semitico:

Wiżza, oca; *wiżż*, oche; *wiżza zġħira*, papero; *serduq*, gallo; *ghalla*, cresta; *msielet tas-serduq*, bargiglio del gallo; *ti ġiega*, gallina; *qroqqa*, chioccia; *teqġhida*, covata; *fleies*, pulcini; *ħasi*, cappone; *ħamiema*, colomba; *ħaġla*, pernice; *teqġhida ħaġel*, covata di pemici; *summiema*, quaglia; *gamiema*, tortora; *bużerqum*, papita.

(b) **Elemento Romanzo:**

Pagun, pavone; *paguna*, pavonessa; *dundjan*, tacchino; *dundjana*, tacchina; *papra*, anitra; *papru*, anitrotto; *bciećen*, piccioni; *farauna*, gallina di Faraone; *fagan*, faggiano.

(c) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Papru žgħir, anitroccolo.

PESCI E CONCHIGLIE/HUT U QXUR TAL-BAĦAR

(a) **Elemento Semitico:**

Huta, pesce; *ras tal-ħut*, testa di pesce; *gwienaħ*, pinne; *xewka*, spina di pesce; *denb*, coda; *qoxra*, squame; *bajd tal-ħut*, uova di pesci; *buwahħal*, lampedra; *budakkra tal-ghajn*, bevora occhiata; *ħamiema*, razza aquila; *moghħza*, puntazzo; *kablija*, l'occhiata; *lhudi*, tordo ebraico; *gharusa*, donzillina; *buxiħ*, tordo; *bagħal*, tordo rosso; *buzellieq*, bavosa; *ħanzir*, cerniere; *munqar*, zero; *msella*, aguglia imperiale; *gremxula tal-baħar*, ago marino; *qarnita*, polpo; *brimba*, seppiola; *ghaġuza*, grancevola; *fekruna tal-baħar*, galana; *baħbuħa*, ciprea; *bebbux*, chiocciola; *bebbuxa*, chiocciola; *imbħara*, patella; *tamra tal-baħar*, folado; dattero di mare; *qroll* corallo; *gawħar*, perle; *bellusa*, noce di mare.

(b) **Elemento Romanzo:**

Lattun, latte di pesce; *baliena*, balena; *balieni*, ossi di balena; *gabdoll*, pesce lamia; *kelb il-baħar*, pesce cane; *kurazza*, pesce martello; *pixxi spat*, pesce spada; *tonn*, tonno; *alonga*, alalunga; *accola*, acciola; *dott abjad*, dotto bianco; *delfin*, delfino; *spnotta*, spigola; *ćema*, cemia; *dentici*, dentice; *sturjun*, storione; *salamun*, salamone; *awrata*, orata; *ćip-pullazza*, cepola; *fanfru*, fanfro; *lampuka*, lampuga; *mazzola bla xewk*, nocciolo; *mazzola bix-xewk*, spinello; *plamtu*, palamito; *kubrita*, tonnesso; *raja lixxa*, razza liscia; *raja petruza*, razza petrosa; *raja tar-ramel*, razza di rena; *gallina*, gallinella; *skorfna*, scorfanello; *zombrell*, fagiano; *kal-plat*, cefalo; *kavall*, sgombro; *tumbrell*, tombrello; *kubrit*, tarantello; *lipp*, tinca marina; *lizz*, luccio marino; *mulett*, muletto; *pagru*, pagro; *pajzan*, mendola; *rondinella*, rondinella; *serran*, serrano; *sawrell*, saurello; *spartu*, sparlino; *sardina*, sardella; *mazzun*, ghiozzo; *saraga*, salacca; *pagell*, pagello; *laćci*, laccia; *mingus*, mormo; *tirda tal-passa*, tordo pavone; *traćna*, ragana; *trilja*, triglia; *sargu*, sargo; *vopa*, boga; *xilpa*, salpa; *xirghien*, sargone; *pixxi San Pietru*, pesce San Pietro; *aringa*, aringa; *bakkaljaw*, asello molle; *arznell*, asinello; *marlozz*, merluzzo; *ćawl*,

castagnola; *gattarell*, gattuccio; *girwiela*, salpa; *lingwata*, sogliola; *incova*, acciuga; *nemusa*, acciuga minuta; *makku*, bianchetti; *gringu*, grongo; *msella*, aguglia; *murena*, murena; *sallura*, anguilla; *awwista*, locusta; *čkala*, cicala; *gamblu*, gambero; *klamar*, calamaio; *sicča*, seppia; *granc*, granchio; *arzella*, conca marina; *bekkun*, murice; *brom*, meduse; *gajdra*, ostrica; *gandoffla*, conca maggiore; *rizza*, riccio marino; *madri-perla*, madreperla; *arzella nigra*, vongola nera; *brankutlu*, cerito; *maskli*, mussoli; *artikli*, anemoni di mare; *bronju*, porpora emostona.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Serp tal-baħar, serpente marino; *trilja ħamra*, triglia rossa; *trilja tal-faxxi sofor*, triglia a striscie gialle; *čkala bajda*, cicala bianca; *čkala kbira*, cicala grossa; *gamblu kbir*, gambero; *gamblu zġbir*, gamberetto; *msella imperjali*, aguglia imperiale.

INSETTI E RETTILI/DBEJJEJEB U DUD LI JTIR, JIMXI JEW
JITGHAWWEĠ

(a) Elemento Semitico:

Duda, rettile; anche insetto; *dudu*, lombrico; *gwienaħ*, ali; *xewka*, pungiglione; *nahla*, ape; *sultana tan-nahal*, regina delle api; *ferħ (nahal)*, sciame di api; *doqqajsa*, alveare; *xehda*, favone; *ghasel*, miele; *nahla bagħlija*, vespa; *bagħal*, calabrone; *dubbiena*, mosca; *dubbiena dehbija*, mosca dorata; *dud irqiq (ħniex) ta' l-imsaren*, ascaride; *dud tal-gobon*, vermi del formaggio; *xidja*, assillo; *farfett*, farfalla; *werżieq*, cicala; *buqam*, scarabeo; *wirdiena*, blatta; *zunzan*, moscone; *ħanfusa*, scarafaggio; *buqagħwar*, scarafaggio nero; *bahrija ħamra*, sfinge rossa; *mqass*, scorpione; *wizġha*, gecco; *liġħa*, vipera; *susa*, tarlo; *nemla*, formica; *fekruna ta' l-art*, testuggine; *buħarrat*, grillo, talpa; *dliela*, proscarabeo; *fekruna tal-baħar*, galana; *qirdiena*, ticchio del cane; *bumellies*, bache-rozzo; *brimba*, ragna; *għanqbuta*, ragnatela; *bebbux*, lumaca; *qoxra tal-bebbuxa*, nicchio di lumaca; *qrun*, tentacoli; *bugħarwien*, un lumacone (senza guscio); *dubbien ikħal*, cantaridi; *musbieħ il-lejl*, lucciola; *ber-ġhud*, pulce; *baqqa*, cimice; *qamel*, pidocchi; *qordiena*, zecca; *xahmet lart*, scinco; *xagħat*, bruco; *dud tal-ħarir*, baco da seta; *ħarir*, seta; *ħarir mbux imlewwem*, seta greggia; *ħarir tas-sajd*, pendiverme; *ħajt tal-ħarir*, filo di seta; *fosdqa tad-dud tal-ħarir*, bozzolo; *ħanzir l-art*, glomero; *busuf*, cetonina; *duda tal-kromb*, bruco.

(b) Elemento Romanzo:

Mustacċi, antenne; *kola*, coccinella; *serp*, serpente; *kamla*, tignuola;

kukkudrill, coccodrillo; *tarantella*, tarantola; *centupiedi*, millepiedi; *mazzarèll*, tulipida; *sangisug*, sanguisuga.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Xama' virġni, cera; *bumunqar tar-ross*, tonchio del grano.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Ġurat bi ġwienab kbar, locusta; *munzell tan-nemel*, formicolaio.

**METALLI, MINERALI E PIETRE PREZIOSE/METALLI, MINERALI U
HAĠAR PREZZJUŻ**

(a) **Elemento Semitico:**

Deheb, oro; *fidda*, argento; *ħadid*, ferro; *ħam*, mammo; *xebb il-ġmiel*, allume; *tafal*, argilla; *ġibs*, gesso comune; *faħam tal-ħaġra*, carbone fossile; *ġir*, limo; *calce*; *ħaġra*, pietra; *ħaffiefa*, pietra pomice; *ġibs*, gesso.

(b) **Elemento Romanzo:**

Minjera, miniera; *ram*, rame; *verdirram*, verderame; *bronż*, bronzo; *azzar*, acciaio; *stann*, stagno; *landa*, latta; *comb*, piombo; *argentu vivu*, argento vivo; *vitirjol*, citriuolo; *agata*, agata; *alabastru*, alabastro; *krisolitu*, crisolito; *krinjola*, criniola; *djamant*, diamante; *amatista*, ametista; *smerald*, smeraldo; *djaspru*, diaspro; *rubin*, rubino; *saffiru*, zaffiro; *tupazju*, topazzi; *turkina*, turchina; *granat*, granata; *opali*, opale; *profirju*, porfirio; *kalamita*, calamita; *lavanja*, lavagna; *cinabru*, cinabro; *kristall*, cristallo; *granit*, granito; *caġħak*, ghiaia; *nitru*, nitro; *purcillana*, porcellana; *salnitru*, salnitro; *zolf*, solfo; *zingu*, zinco.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Ġibs verġni, gesso; *ġir verġni*, calcina viva; *melħ tar-rokka*, sale minerale.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Fom ġħall-ġir, fomace da calcina; *barriera tal-ħaġar*, petraia.

COLORI/LWIEN (KULURI)

(a) **Elemento Semitico:**

Aħmar, rosso; *ħamrani*, rossiccio; *aħmar lewn il-ward*, roseo; *ixqar*, rossigno; *aħdar zebbuġi*, olivastro; *aħmar bajdani*, incamato; *ikħal*, turchino; anche celeste; *isfar*, giallo; *safrani*, giallognolo; *aħdar*, verde; *ħadrani*, verdastro; *lewn il-larinġ*, giallo arancio; *rmiedi*, cenerino; *abjad*, bianco; anche biondo; *bajdani*, bianchiccio; *iswed*, nero; *sewdieni*, bruno; piuttosto nero; *ismar*, bruno.

(b) Elemento Romanzo:

Skur, bruno; *griż*, bigio; *qastni*, castagnino; *ujola*, violaceo; *roża*, rosa; *celesti*, celeste; *blu*, blu.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

ikħal ċar, turchino sbiadito; *ahmar skur*, purpureo; *ikħal skur*, turchino oscuro; *ikħal nir*, indaco.

MARINA E NAVIGAZIONE/FUQ NIES U HWEJJEĠ TAL-BAHAR¹

(a) Elemento Semitico:

Qlugħ, vela; *ħbula*, funi; *mqaḡef*, remi; *baħri*, marinaio.

(b) Elemento Romanzo:

Bastiment, bastimento; *bastiment tal-guerra*, nave da guerra; *frejgata*, fregata; *kurvetta*, corvetta; *brikk*, brigantino; *vapur*, pacchibotto; *magna*, macchina a vapore; *kaldarun*, caldarone; *roti*, ruote; *vapur*, piroscalo a eliche; *skuna*, goletta; *kàter*, cutter; *bastiment merkantili*, nave mercantile; *trasport*, nave da trasporto; *bark*, barca; *galjotta*, galeotta; *feluga*, feluca; *xambekk*, sciamecco; *xini*, galera; *barkun*, barcone; *dghajsa*, barca; *dghajsa tas-sajd*, barca peschereccia; *dghajsa tar-rmonk*, barca da rimorchio; *flotta*, flotta; *skwadra*, squadra; *fornimenti*, attrezzi; *guerta*, coverta; *prim*, primo; *pruwa*, prora; *poppa*, poppa; *stiva*, stiva; *bokkqport*, boccaporto; *sentina*, sentina; *arblu*, albero; *sarsi*, sartie; *gerlini*, gherlini; *gumni*, gomene; *pimmur*, pennone; *purpess*, bonpresso; *kubji*, cubie; *ankra*, ancora; *kati na*, catena; *bandiera*, bandiera; *tmun*, timone; *tromba*, telescopio; *boxxla*, bussola; *savorra*, zavorra; *argnu*, argano; *ammirall*, ammiraglio; *viċi armiral*, vice ammiraglio; *kommodor*, commodore; *Kontramirall*, contrammiraglio; *kaptan*, capitano; *tenent*, tenente; *sperant*, aspirante; *kmandant*, comandante; *assistent*, assistente; *stromu*, nostromo; *provditur*, provveditore; *kok*, cuoco; *kaptan ta' bastiment*, capitano d'una nave mercantile; *kamrott*, mozzo; *ekwipaġġ*, equipaggio; *tmunier*, timoniere; *bdot*, pilota; *gadraj*, catraio.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Dghajsa kannuniera, lancia cannoniera; *qala' latin*, vela latina; *dghajsa tar-rmonk*, barca di rimorchio; *dghajsa tal-gadraj*, barca di catraio; *qala' tal-majstral*, vela di maestra; *qala' tat-trinkett*, vela di trinchetto.

¹ Per una lista più completa, vedi il mio libro *Nomi Maltesi di Pesci, Molluschi e Crostacei del Mediterraneo* (R.U.M. University Press, 1969).

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Bastiment tal-gwerra, nave da guerra; *korp tal-bastiment*, corpo del bastimento; *arblu tal-majistral*, albero di maestra; *arblu tal-gabja*, albero di gabbia; *arblu tat-trinkett*, albero di trinchetto; *arblu tal-mezzana*, albero di mezzana; *arblu tal-pappafik*, albero di pappafico; *pinnur tal-majistral*, pennone di maestra; *pinnur tal-gabja*, pennone di gabbia; *pinnur tat-trinkett*, pennone di trinchetto; *pinnur tal-mezzana*, pennone di mezzana; *manwella tat-tmun*, manovella del timone; *proviżjon ta' l-ikel*, vettovaglia; *sulaat tal-marina*, soldato di marina.

ARMATA/ARMATA

(a) **Elemento Semitico:**

Daqqaqa, suonatori; *ta' l-ewwel*, avanguardia; *naha leminija*, ala destra; *naha xellugija*, ala sinistra; *daqqaq*, suonatore; *ghassa*, sentinella; *ghadu*, nemico; *maqbudin*, predati; *mirbubin*, vinti; *rebbihin*, conquistatori; *mirbubih*, conquistati; *msawtin*, battuti; *mħarbin*, disfatti; *sejf*, spada; *maqbad tas-sejf*, impugnatura; *qawwiet ta' l-art*, le forze militare (di terra).

(b) **Elemento Romanzo:**

Armata, amata; *artillerija rjali*, artiglieria reale; *kavallerija*, cavalleria; *fanterija*, infanteria; *battaljun*, battaglione; *regiment*, reggimento; *kumpanija*, compagnia; *pikkett*, picchetto; *komissarjat*, commissariato; *gurnata tal-parata*, giorno di parata; *esercizju*, esercizio; *rasseña*, rassegna; *marča*, marcia; *gwerra*, guerra; *attakk*, attacco; *batterija*, batteria; *distakkament*, distaccamento; *vittorja*, vittoria; *kamp*, campo; *ekwipagg tal-kamp*, equipaggio di campo; *proviżjon*, viveri; *munizjon*, munizioni; *kanini*, pezzi di cannone; *bandieri*, bandiere; *stendard*, stendardo; *balal*, palle; *porvli*, polvere di sparo; *banda*, banda; *kap tal-banda*, capo banda; *tambur*, tamburo; *platti*, cimbali; *klarinet*, clarinetto; *fagott*, fagotto; *flejguta*, piffero; *komu*, como; *trumbetti*, trombette; *skwadrun*, squadrone; *truppi*, truppe; *general*, generale; *generalissimu*, generalissimo; *tenent general*, tenente generale; *maggur general*, maggiore; *brigadier*, brigadiere; *kurunell*, colonello; *tenent kurunell*, tenente colonello; *ajutant tal-general*, aiutante di campo; *maggur*, maggiore; *kaptan*, capitano; *tenent*, tenente; *insinja*, insegna; *fizzjal*, ufficiale; *surgent*, sergente; *vici-surgent*, vici sergente; *kapural*, caporale; *vici-kapural*, vice caporale; *suldat*, soldato; *rikluta*, recluta; *uffizjal*, ufficiale; *tambur maggur*, tamburo maggiore; *atillier*, artiglierie; *kanunier*, cannoniere; *guardja rjali*, guardia reale; *granatier*, granadiere; *gwastatur*, guastatore; *tamburlin*, tamburino; *gar-*

jola, garetta; *vivandier*, vivandiere; *prigunieri*, prigionieri; *azzarin*, schioppo; *bakketta*, bacchetta; *balla tač-čomb*, palla di piombo; *kanna*, canna; *čipp*, calcio; *bricc*, culatta; *sparatur*, grilletto; *grillu*, piastrina; *vagun*, focone; *armi tan-nar*, armi da fuoco; *galjulett*, baionetta; *tanka*, scudo; *karru*, cannone; *roti*, ruote del cannone; *skartočč*, focone; *micča*, miccia; *murju o kaskett*, elmo; *xabla*, spada; *stallett*, pugnale; *činiurin*, budiere; *kappell muntat bir-nix*, cappello montato; *pjuma*, penacchio; *spalletti*, spallini; *xarpa*, sciarpa tracolla; *cinturini*, cinturini; *barzakk*, bisaccia; *vlegga*, freccia; *lanza*, lancia.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Tal-kavallerija, cavaliere; *tal-sifra*, pifferatore; *kaxxa nix*, mazzo di piume; *nofs ta' l-armata*, centro; *l-abħar ta' l-armata*, retro guardia.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Kmandant fuq kollox, comandante in capo; *sulaat ġħazzaq*, zappatore; *arma tan-nar*, arma da fuoco; *inforra tas-sejff*, guaina; *forzi ta' l-art*, forze terrestri; *lama tas-sejff*, lama di spada.

**CHIESA E PARAMENTI ECCLESIASTICI/FUQ IL-KNISJA U
LBIES TAL-QASSISIN**

(a) Elemento Semitico:

Knisja, chiesa; *daqq tal-mewt*, sonare da morto; *deffien*, becchino; *ħawt ta' l-ilma mbierek*, pila dell'acqua santa; *ilma mbierek*, acqua santa; *salib*, croce; *misraħ tal-knisja*, zuntier, cimiterio; *triebi*, tovaglie; *quddiesa*, messa; *quddiesa tal-mejtin*, messa da morto; *ġħasar*, vespro; *maġħmudija*, battesimo; *żwieġ*, matrimonio; *tebut*, bara; *qabar*, sepolcro; *qassis*, prete; *min jerfa' is-salib*, crucifero.

(b) Elemento Romanzo:

Katičral, cattedrale; *paročča*, parrocchia; *abatija*, abbazia; *kunvent*, convento; *oratorju*, oratorio; *seminarju*, seminario; *kappella*, chiesicciuola; *nicča*, nicchia; *kampanar*, campanile; *qniepel*, campane; *koppla*, cupola; *faccata*, facciata; *portiku*, portico della chiesa; *navi*, nave; *kolomi*, colonne; *kappelli*, cappelle; *asperorju*, aspersorio; *pulptu*, pulpito; *kor*, coro; *konfessinarju*, confessionale; *kurčifiss*, crocifisso; *orgni*, organo; *relikwarju*, reliquario; *sagristija*, sagrestia; *kuruna tar-ruzarju*, rosario; *artal*, altare; *kandlieri*, candelieri; *ventartal*, paliotto; *relikwa*, reliquia; *ostensorju*, ostensorio; *vasi sagri*, vasi sacri; *bačili*, bacili; *bandiera*, bandiera; *standard*, standardo; *patena*, patena; *palla*, palla; *ostja*, ostia;

ostja konsagrata, ostia consecrata; *matutin*, mattutino; *kumpjeta*, compieta; *funeral*, funerale; *fratellanzi*, confratemitte; *purcissjoni*, processione; *suttana*, sottana; *spellizza*, cotta; *berrettin*, berretta; *firjol*, febraiolino; *kappell tal-qassis*, cappello; *kamzu*, camice; *stola*, stola; *amittu*, amitto; *cinglu*, cingolo; *pjaneta*, pianeta; *ngwanti*, guanti; *sandli*, sandali; *mitra*, mitra; *pendenti tal-mitra*, bendoni della mitra; *kappa*, cappa; *tunicelli*, tunicelle; *baklu*, baculo; *rukkett*, rocchetto; *muzzetta*, mozzetta; *kappa manja*, gufo dei canonici; *papa*, papa; *kardinal*, cardinale; *isqof*, vescovo; *arcisqof*, arcivescovo; *prelat*, prelado; *kanonku*, canonico; *dekan*, decano; *arcipriet*, arciprete; *arcidjaknu*, arcidiacono; *kantur*, cantore; *prietka*, predica; *prikatur*, predicatore; *kappillan*, cappellano; *kurat*, curato; *djaknu*, diacono; *kjeriku*, chierico; *patri*, frate; *pirjol*, priore; *kapuccin*, cappuccino; *coqqa*, cocolla; *kapucc*, capuccio; *sandli*, zoccoli; *ajk*, laico; *sovu*, suora; *sagristan*, sagrestano; *kampnar*, campanile; *servjent*, bidello; *prokuratatur (tal-bini ta' xi knisja)*, procuratore (delle rendite d'una chiesa).

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Lsien tal-qanpiena, battocchio della campana; *daqq tal-qanpiena*, scampanata.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Karru tal-mejtin, carro funebre; *zuntier tal-mejtin*, cimitero; *kutra tal-mejtin*, coltre da morto; *blata tal-qabar*, lapida sepolcrale; *inkwatru tannojs*, quadro dell'altare; *tunicella ta' l-lsqof*, tunicella del vescovo; *pajlu ta' l-lsqof*, pallio.

**PASSATEMPI E COSE DA GIUOCO/MOGHDJA TAŻ-ŻMIEN U
HWEJJEĠ TAL-LOGHOB**

(a) Elemento Semitico:

Min jistieden, convitatore; *sieheb*, compagno; *zifna*, ballata; *mistiedna*, convitata; *rkib*, cavalcare; *ti grija*, corsa; *fejn issir it-ti grija*, corso; *ti grija taż-żviemel*, corsa di cavalli; *gerrej*, corridore; *mhatra*, scommessa; *sfida*, scherma; *ghawm*, nuoto; *ghaddas*, tuffatore; *zerziq fuq is-silġ*, pattinare; *zraben taż-zerziq*, pattini; *sajd*, pesca; *sajjed*, pescatore; *qasba tas-sajd*, canna da pescare; *sunnara*, amo; *terrieha*, giacchio; *mixja*, passeggio; *sultan*, re; *sultana*, dama; *zewġ u fard*, pari e caffo; *ti ġie ġa għamja*, giuoco della mosca cieca; *qbiż*, saltare; *ħabel tal-qbiż*, corda da saltare; *faq-qiġħa*, cerbottana; *ħwejjeġ tal-logħob*, coserelle; *balocchi*, minnoli.

(b) Elemento Romanzo:

Ballu, ballo; *ballu in maskra*, ballo in maschera; *sala tal-ballu*, camera

da ballo; *ballarina*, ballerina; *kuntradanza*, contradanza; *banketta*, con-
vito; *kačča*, caccia; *kaččatur*, cacciatore; *xkubetta*, schioppo; *xkubetta*
b'zewg kanni, schioppo a due colpi; *prtkuni*, pallini; *barzakka*, camiera;
premju, premio; *sfida*, scherma; *sumast ta' l-isfida*, maestro di sfida;
gigg'ifogu, fuoco artificiale; *suffarell*, razzo; *bomba*, petardo; *lenza*, lenza;
parit, tramaglio; *tartarun*, rezzola; *konz*, palamite; *pixkerija*, vivaio;
foxxna, fiocina; *billjard*, bigliardo; *bočci*, bocce; *karta*, carta; *partita*
karti, giuoco di carte; *mazz karti*, mazzo di carte; *karti xorta wahda*, una
seme; *denari*, carta denari; *kori*, cuore; *fjuri*, fiore; *figura*, figura; *kavall*,
fante; *ass*, asso; *damma*, giuoco della dama; *dadi*, dadi; *skakki*, scacchi;
lotterija, lotteria; *caqlembuta*, altalena; *domino*, domino; *cippitatu*, girlo;
vlegga, freccia; *zbandola*, frambola; *ballun*, palla; *noli*, rimpiazzino; *spag*,
spago; *zgraga*, trottole.

(c) Elemento Romanzo e Semitico:

Partita loghob, partita di giuoco; *kukkuzejt*, portar a cavalluccio; *passi g-*
gata bi z-ziemel, passeggiata a cavallo; *xibka tas-sajd*, rete da pescare;
nassa tas-sajd, nassa; *karti tal-loghob*, carte da giuoco; *bočoc tar-ram*,
pallottole di marmo; *xibka tas-sajd*, rete da pescare.

(d) Elemento Semitico e Romanzo:

Girja fil-kampanja, corsa in campagna; *tajra tal-karti*, aquilone; *zgraga ta'*
bil-lejl, paleo.

SCUOLA/SKOLA

(a) Elemento Romanzo:

Skola, scuola; *surmastru*, maestro di scuola; *skulari*, scolari; *skular*,
scolaro; *majistra ta' l-iskola*, maestra di scuola; *assistent*, assistente;
bankijiet, banchi; *skrivanija*, scrivanie; *tabelli*, tabelle; *lavanji*, lavagne;
temprin, temperino; *tabellun*, tabellone; *pinni opinen tar-nix*, penne d'oca;
linka, inchiostro; *klamar*, calamaio; *falzariga*, falsariga; *pitazzi*, quaderni;
folja karta, foglio di carta; *manetta*, quintemo; *rizna*, risma; *riga*, riga;
ceduli tal-kitba, esemplari; *banketti*, sgabelli; *pagna*, pagina; *folja*,
foglio; *ittri*, lettere; *kopjar*, copiare; *ispellir*, ortografia; *studjar*, stud-
iare; *lezzjoni*, lezione; *staljata*, compito; *premju*, premio; *kastig*, castigo;
ponta, punta; *pintlor*, punteruolo; *kuxxinett*, cuscinetto; *stocč*, agoraio;
marella, matassa, filo; *rukkell*, aspo; *bizzilla*, merletto; *cumbini*, piom-
bini; *mudell*, modello; *esemplar*, modello; *rakkmu*, ricamo; *tambur*, tam-
buro; *pont dritt*, filza; *ritpont*, redipunto; *pont ta' l-acčetti*, punto a oc-
chiello; *roqgħa*, rattoppatura; *soprappont*, soppunto; *rbattitura*, ribaditura;
katinetta, catinetta; *mbasta*, tessitura; *tittraponta*, trapuntare.

(b) Elemento Semitico:

Wiçc tal-ktieb, frontispizio; *kliem*, parole; *tniem*, fine; *qari*, lettura; *kitba*, scrittura; *ghadd*, il conteggiare; *bin il-logħob*, ricreazione; *kobba ħajt*, gomitolo; *ħolqa*, ditale; *labar tal-ħjata*, aghi; *ghajn il-labra*, cruna; *labar tar-ras*, spille; *ras tal-labar*, capocchia; *mğass*, forbici; *tajjar*, cotone; *ħarir*, seta; *msella*, quadrello o guglia; *xogħol*, lavoro; *mekkuċ*, spola; *tixlila*, imbastitura; *keffa*, orlatura; *mili*, rimeditura; *gemgħa*, piegatura; *katinetta*, catinetta; *traqqad il-gniġġ*, lisciare.

(c) Elemento Romanzo e Semitico:

Skola tas-subien, scuola dei maschi; *skola tal-bniet*, scuola delle femmine; *tabelli tal-qari*, tabelle; *lap sijiet tal-lavanja*, matite; *lapes tal-ghuda*, lapis piombino; *karta tal-kitba*, carta da scrivere.

(d) Elemento Semitico e Romanzo:

Tarf ta' marella, bandolo della matassa; *mħadda tal-bizzilla*, tombolo; *xogħol tal-kalzetti*, lavoro da calze; *labar tal-kalzetti*, ferri di calze; *xogħol tal-malja*, lavoro a maglie.

VESTITI DA UOMO/LBIES TA' RAĠEL

(a) Elemento Semitico:

Qmis, camicia; *ghonq*, collaretto; *ħjata*, cucitura; *bnejjaq*, gheroni; *kmiem*, maniche; *sottoveste*, *sidrija*; *bniet*, tasche; *libsa*, abito; *libsa shiħa*, abito completo; *zraben*, scarpe; *wiçc taz-zarbun*, tomaio; *gharqub*, calcagno; *mħat*, moccio; *terħa*, fascia.

(b) Elemento Romanzo:

Flokk, camicuciola; *piegi*, pieghe; *spalletti*, spalle; *xabo*, gala; *manikotti*, manichini; *pulzieri*, polsini; *ingravata*, cravatta; *kullar*, goletto; *gobba di kamra*, veste da camera; *barjola*, berretto da notte; *qalziet*, pantaloni; *cingi*, cinghie; *surtun*, saio; *giatakor*, abito di gala; *saqqu*, materasso; *kapott*, cappotto.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Qmis lixxa, camicia liscia; *qmis gwamita*, camicia guamita; *but ta' l-arlogg*, borsellino; *libsa tal-vistu*, abito di lutto; *ghuda ta' l-istivali*, cavastivali; *muftieħ ta' l-arlogg*, chiave da orologio.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Bastun ohxon, giannetta; *arlogg tal-but*, oriuolo; *maktur tal-ghonq*, fa-zoletto da collo; *qalziet ta' taħt*, mutande.

VESTITI DA DONNA/LBIES TA' MARA

(a) Elemento Semitico:

Qmis ta' mara, camicia da donna; *bnejjaq*, gheroni; *kmi em*, maniche; *djul*, falde; *libsa*, veste; *libsa ta' taht*, sottana; *libsa tal-bru g*, veste da passeggio; *libsa tar-rkib*, gabbanò; *libsa twila tar-rkib*, abito lungo da cavalcare; *warrani*, posteriore; *hannieqa*, collana; *hannieqa tal-gaubar*, collana di perle; *msielet*, orecchini; *mrewba*, ventaglio; *labra ias-sider*, spilla.

(b) Elemento Romanzo:

Giruni, punte; *kurpett*, busta da donna; *korp*, busto; *lazz*, stringhe; *stikka*, stecca; *veres*, larghezze; *cinta*, cinta; *korp*, corpo; *pantò*, balzana; *piegi*, pieghe; *cirku*, crinolino; *ghonnella*, faldetta; *fardal*, grembiale; *pellegrina*, palatina; *manikotti*, manichini; *xarpa*, cintola di seta; *manxò*, manicotto; *mantilja*, mantelletto; *zagarelli*, nastri; *kurdicella*, fettuccia; *kalzetti*, calze; *xall*, scialle; *xarpa*, sciarpa; *brazzulletti*, braccialetti; *velu*, velo; *kappell*, cappello; *lazz*, laccio; *ruzett tal-kalzetti*, rosetta di una calza; *pont*, maglia; *pjumi*, piume; *fixù* (*maktur tal-ghonq*), fisciu; *skuffa*, cuffia; *coff taz zagarella*, fiocca di nastri.

(c) Elemento Romanzo e Semitico:

Kalzetti mahduma, calze a maglia; *kalzetti minsuga*, calze tessute; *kalzetti tal-harir*, calze di seta; *kalzetti tas-suf*, calze di lana; *kappell maghluq*, cappellino; *ngwanti tal-filè*, guanti di file; *ngwanti tal-gild*, guanti di cuoio.

(d) Elemento Semitico e Romanzo:

Libsa tal-ballu, veste da ballo; *rixa tad-djamanti*, pennino di diamanti.

TOLETTA/TWALETTA

(a) Elemento Semitico:

Mera, specchio; *maxta*, pettinatura; *flielel*, ricci; *moxt*, fettine; *fwejjah*, profumi; *zraben*, scarpe; *qfieli taz zraben*, coreggiuoli; *zraben tat-tfal*, scarpe da ragazzi; *widnejn iz zrabun*, orecchie di una scarpe; *ghadma*, calatoio.

(b) Elemento Romanzo:

Kuxxinett, guancialino da spilli; *pintlor*, punteruolo; *splinguni*, spillettoni; *terra*, polvere; *mantikilja*, manteca; *safunetta*, saponetta; *sapun*, sapone; *sponza*, spugna; *xugaman*, asciugamano; *xibka*, borsa; *stocç*, astuccio; *bokkla*, fibbia; *curkett*, anello; *tromba*, cannocchiale; *krozza*, stampella;

frosta, frustino; *parasol*, parasole; *nettawriċċi*, stuzzica orecchi; *nettadenti*, stuzzica denti; *xkupilja*, setola.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Mqass tan-nokkli, calamistro.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico (compreso il nesso preposizionale)**

Tromba tat-teatru, occhialino; *karta tan-nokkli*, cartucce pei capelli; *xkupilja tad-difrejn*, setolino; *xkupilja tas-sniën*, setolino da denti; *flixxun tal-fwieħa*, boccetta; *skuffja ta' bil-lejl*, berretta da notte.

DRAPPI/DRAPPIJET

(a) **Elemento Semitico:**

Bellus, velluto; *ghazel*, lino; *ħarir*, seta; *xoqqa tal-ghazel*, tela di lino.

(b) **Elemento Romanzo:**

Bordi, tela vergolata; *kambrà*, cambraia; *imbruċkat*, broccato; *kalikò*, calico; *kanavazz*, canvaccio; *mustaxija*, velo nero; *damask*, damasco; *bizzilla*, merletto; *pannu*, panno; *flanella*, flanella; *fustan*, fustagno; *gallun*, gallone; *velu*, velo; *melinos*, merino; *musulina*, mussolina; *satin*, saùno; *taftan*, taffetta; *Indjaħa*, Indiana; *kutmina*, cotonina; *lankè*, nanchino; *kapiċċola*, filaticcio; *kazimir*, casimiro; *filħa*, felpa.

(c) **Elemento Semitico e Romanzo:**

Haxja tad-drappijiet, cimossa.

(d) **Elemento Romanzo e Semitico:**

Gallun tal-fidda, gallone d'argento; *gallun tad-deheb*, gallone d'oro.

PROFESSORI DI SCIENZE, ARTI ED ALTRE CLASSI/MGHALLMIN TAL-GHERF, TAS-SNAJJA' U TA' KLASSIJET OHRA

(a) **Elemento Semitico:**

Mħalles, giudice; *tabib*, medico; *tabib tat-tfal*, pediatra; *tabib tal-bhejjem*, veterinario; *daqqaq*, musicante; *kennies*, spazzino; *sarrâf il-flus*, cambiatore di moneta; *gemmaħ iċ-ċraret*, cenciauolo; *min jaħmel is-skieken*, coltellaio; *ħajjata*, sarta; *bejjieħ il-kotħa*, venditor di libri; *bennej*, muratore; *bejjieħ il-gobon*, pizzicagnolo; *faħħâm*, carbonaio; *nagħal*, maniscalco; *tahħân*, mugnaio; *sajjied*, pescatore; *bejjieħ il-ħut*, pescivendolo; *ħaddied*, fabbro; ferraio; *min isewwi ž-żraben*, ciabattino; *ħajjat*, sarto; *zebbieħ*, tintore; *nissieħ*, tessitore; *sennien*, affilatore; *baħħghâl*, mulattiere; *bejjieħ it-ti ġieħ*, pollaiuolo; *dak li jgorr l-ilma*, acquaio.

(b) Elemento Romanzo:

Astrologu, astrologo; *avukat*, avvocato; *prokurat*, procuratore; *kirurgu*, chirurgo; *spizjar*, speciale; *professur*, professore; *perit*, agrimensore; *kimiku*, chimico; *incisur*, incisore; *stampatur*, tipografo; *pittur*, pittore; *poeta*, poeta; *teologu*, teologo; *skultur*, scultore; *interpreti*, interprete; *bankier*, banchiere; *sensâl*, sensale; *armier*, ammaiuolo; *barbier*, barbiere; *barklor*, barcaiuolo; *gøjjellier*, gioielliere; *turnatur*, tomitore; *kummidjant*, commediante; *kalzettar*, calzettaio; *biçcier*, macellaio; *fumar*, fomaio; *rkantatur*, incantatore; *stimatur*, stimatore; *rakkmat*, ricamatore; *disinjatur*, disegnatore; *kappellar*, cappellaio; *mastrudaxxa*, falegname; *karrettunar*, carrettiere; *kaldaran*, calderaio; *çerar*, ceraiuolo; *parrukkier*, parrucchiere; *kurdar*, cordaio; *skarpan*, calzolaio; *induratur*, indoratore; *ebanista*, ebanista; *imabllatur*, imballatore; *mercier*, droghiere; *landier*, lattoniere; *arloggar*, orologiaio; *bejjeğh l-inbid*, vinaio; *mercier*, merciaio; *argentier*, orefice; *sajjied*, pescatore; *cumber*, piombaio; *merkant*, mercante; *sillar*, sel-laro; *tapizzar*, tappezziere; *buttar*, bottaio; *vitrar*, vetraro; *kalzier*, carceriere; *nixtiel*, maciullatore, cardatore; *karozzar*, carrozzaio; *kunfettier*, confettiere; *pastaz*, portatore; *rigattier*, rigattiere; *konzatur*, conciatore; *pizatur*, pesatore.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Mħallef tal-Qrati, giudice legale; *Prim imħallef*, Primo Giudice.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Surmastru ta' l-iskola, maestro di scuola; *surmastru tal-kant*, maestro di canto; *surmastru tad-disinn*, maestro di disegno; *surmastru tal-mużika*, maestro di musica; *surmastru tal-kitba*, maestro di calligrafia; *merkant tal-pannu*, pannaiuolo; *merkant tal-ħwejjeğ*, mercante di tele; *sensal ta-z-zwiemel*, sensale di cavalli.

ORDEGNI E STRUMENTI/GHOBOD

(a) Elemento Semitico:

Marden tar-raddiena, fuso; *mkebb*, arcolaio; *xifa*, lesina; *moqdief*, remo; *miżien*, bilancia; *kefef tal-miżien*, piattelli della bilancia; *gelem*, cesoie; *musmar*, chiodo; *mghagna*, madia; *newl*, telaio; *mekkuk*, spola; *loqqata*, conocchia; *raddiena tal-ğhazel*, rotella da filare; *munxar*, sega; *ğharbiel*, crivello; *barmil tat-tajn*, bigoncia; *sellun*, scala; *mterqa*, piccozza.

(b) Elemento Romanzo:

Lambik, lambicco; *kompas*, compasso; *bulin*, bulino; *tilar*, telaio; *griğol*,

crogiuolo; *sfumin*, sfumino; *nvell*, livella; *tavlozza*, tavolozza; *torkju*, torchio; *skwerra*, squadra; *skarpell*, scalpello; *mannara*, piccozza; *inkwina*, incudine; *bank*, banco; *morsa*, morsa; *forma*, forma; *lieva*, leva; *lima*, morsa; *mazzola*, mazzuolo; *martell*, martello; *mola*, mola; *pala*, pala; *baqqun*, piccone; *cana*, pialla; *tnalja*, tenaglia; *strippa*, trespolo; *kazzola*, cazzuola; *berrina*, succhio; *vit*, vite; *madaffa*, mazzapicchio; *trap an*, trapano; *tom*, torno.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Mqades tal-barkun, remi del barcone; *musmar ta' l-azzar*, chiodo d'acciaio.

(d) Elemento Romanzo e Semitico:

Pont tal-benneja, ponte; *banketta tal-pittur*, banchetta da pittore; *kolla tal-mastrudaxxa*, colla forte.

NUMERI/GHADD (NUMRI)

(a) Elemento Semitico:

Xejn, zero; *wiehed*, uno; *tnejn*, due; *tlieta*, tre; *erbgha*, quattro; *hamsa*, cinque; *sitta*, sei; *sebgħa*, sette; *tmiinja*, otto; *disgħa*, nove; *ghaxra*, dieci; *bdax*, undici; *tnax*, dodici; *tlittax*, tredici; *erbatax*, quattordici; *hmistax*, quindici; *sittax*, sedici; *sbatax*, diciassette; *tmintax*, diciotto; *dsatax*, diciannove; *ghoxrin*, venti; *tletin*, trenta; *erbghin*, quaranta; *hamsin*, cinquanta; *sittin*, sessanta; *sebgħin*, settanta; *tmenin*, ottanta; *disghin*, novanta; *disgħa u disgħin*, novanta nove; *mija*, cento; *mija u wiehed*, cent'uno; *mitejn*, duecento; *tliet mijja*, trecento; *erba' mijja*, quattrocento; *hames mijja*, cinquecento; *sitt mijja*, seicento; *seba' mijja*, settecento; *tmiien mijja*, ottocento; *disa' mijja*, novecento; *disa' mijja u ghaxra*, novecento e dieci; *disa' mijja u disgħin*, novecento a novanta; *elf*, mille; *elf tmiien mijja u wiehed u disgħin*, mille ottocento e novanta uno; *elfejn*, due mila; *tlett elef*, tre mila; *disat elef*, nove mila; *ghaxart elef*, dieci mila; *ghoxrin elf*, venti mila; *erbghin elf*, quaranta mila.

(b) Elemento Romanzo:

Miljun, milione; *tuzzana*, dozzina.

(c) Elemento Semitico e Romanzo:

Darba, una volta; *darbtejn*, due volte; *tliet darbiet*, tre volte; *erba' darbiet*, quattro volte; *hames darbiet*, cinque volte; *bosta drabi*, più volte; *wisq*, moltissime volte; *l-ewwel*, primo; *it-tieni*, secondo; *it-tielet*, terzo;

ir-raba', quarto; *il-ħames*, quinto; *is-sitt*, sesto; *is-seba'*, settimo; *it-tmienja*, ottavo; *id-diśa'*, nono; *l-ghaxxa*, decimo; *il-ħdax*, undecimo; *it-ttax*, duodecimo; *it-tlettax*, decimo terzo; *l-erbatax*, decimo quarto; *il-ħmistax*, decimo quinto; *is-sittax*, decimo sesto; *is-sbatax*, decimo settimo; *it-tmintax*, decimo ottavo; *id-dsatax*, decimo nono; *l-ghoxrin*, ventesimo; *it-tletin*, trentesimo; *l-erbgħin*, quarantesimo; *il-ħamsin*, cinquantesimo; *is-sittin*, sessantesimo; *is-sebghin*, settantesimo; *it-tmenin*, ottantesimo; *id-diśghin*, novantesimo; *il-mitt*, centesimo; *il-mitejn*, duecentesimo; *it-tliet mija*, trecentesimo; *l-erba' mija*, quattrocentesimo; *il-ħames mija*, cinquecentesimo; *is-sitt mija*, seicentesimo; *is-seba' mija*, settecentesimo; *it-tmien mija*, ottocentesimo; *id-diśa' mija*, novecentesimo; *l-elf*, millesimo; *l-elf tmien mija wieħed u diśghin*, millesimo ottocentesimo novantesimo primo.

(d) Elemento Romano e Semitico:

Kwart gobon, *laħam*, ecc., un quarto di un rotolo di formaggio, carne, ecc.; *terz*, *pinta inbid*, ecc., misura di vino.

(c) Elemento Semitico e Romano:

Żewg terzi, due terzi; *tliet kwarti*, tre quarti; *ħames ottavi*, cinque ottavi; *zewg pari*, due paia; *nofs tużżana*, mezza dozzina; *zewg tużżani u nofs*, due dozzine e mezzo; *tużżana u nofs*, dozzina e mezzo.

FRAZIONI/GHEDUD MAQSUMA

(a) Elemento Semitico:

Nofs, mezzo, metà; *mit-tlieta*, *l-erbgħa*, ecc. *wahda*, un terzo, un quarto; *robù*, la quarta parte, generalmente di una carcassa.

(b) Elemento Romano:

Terz, la terza parte; *kwart*, la quarta parte o il quarto di un rotolo (peso).

(c) Elemento Semitico e Romano:

Żewg (tliet ecc) terzi, *kwarti*, due, tre, ecc. terzi, quarti; *zewg ottavi*, due ottave; *zewg pari*, due paia; *nofs tużżana*, mezza dozzina.

L'ELEMENTO LESSICALE INGLESE

Questo entra generalmente nel vocabolario moderno del commercio, del mondo sportivo, della scienza e tecnica. Merita uno studio speciale di cui mi occuperò in un altro saggio.